

Magazine
les
saisies
HAPPY ALTITUDE — 1650 m

#2

**Numéro
Anniversaire**

60

ANS D'HISTOIRE(S) ET DE SOUVENIRS
Years of stories and memories

ÉDITION 2024-25



Les Saisies "Les Embrunes"

le vrai des vacances

Vous allez aimer la montagne l'été !

Profitez de l'air pur des Alpes pour un séjour club en famille :

- Formules demi-pension et pension complète
- Clubs enfants de 4 mois* à 17 ans
- Piscine chauffée extérieure et espace bien-être
- Pass loisirs** inclus dans votre séjour : descente de mountain twister, parc des Elfes pour les enfants, espace aqualudique etc.

Réservation sur **Belambra.fr**

Belambra
clubs

*Club poussins de 4 à 36 mois payant et sur réservation. **Pass loisirs soumis à conditions, voir à l'accueil de votre club. Belambra Clubs au capital de 10.000.000€. RCS Nanterre : 322 706 136. Siège social : Centralis, 63 avenue du Général Leclerc - 92340 Bourg-la-Reine. Crédit : Jérôme Foulet / ABACA

édito

les **saisies**
— 1650 m

60 ans !

Soixante ans ont passé depuis que quelques pionniers visionnaires ont su percevoir le potentiel exceptionnel d'un col de montagne vierge de toute construction. Aujourd'hui Les Saisies est devenue une station familiale et accessible prisée par les amateurs de glisse, de grands espaces et d'authenticité. Un anniversaire célébré dans la joie le 21 février dernier et l'occasion de se remémorer les événements marquants de la station que nous vous proposons de (re)découvrir dans cette deuxième édition de notre magazine.

Alors qu'elle se tourne vers l'avenir, la station est prête à écrire un nouveau chapitre de son histoire, abordant avec confiance les nouveaux défis qui se profilent, tels que la durabilité environnementale - récemment récompensée par un Flocon Vert -, le développement d'un tourisme responsable multi saison, la préservation de nos ressources, la rénovation énergétique des bâtiments, le renforcement des cohésions sociales, intergénérationnelles et géographiques sur le territoire, les mobilités douces, la multi activité, et l'optimisation de l'expérience client.

C'est notre engagement constant vers l'excellence et l'innovation qui nous permettra de répondre à l'ensemble de ces enjeux afin de construire une montagne durable et attractive.

Ensemble, nous continuons à nous mobiliser pour offrir à nos visiteurs des moments inoubliables au cœur des montagnes.

Olivier Reydellet, Directeur SAEM Les Saisies Villages Tourisme
Michaël Tessard, Directeur SPL Domaines Skiabiles des Saisies



Sixty years!

Six decades have already gone by since a handful of visionary pioneers recognised the huge potential of this mountain pass that was free from any infrastructure, and which has grown to become a family-oriented and accessible resort, popular among enthusiasts of snow sports, the great outdoors and authenticity. The resort celebrated its anniversary in style on 21st February and the event was a chance to look back on the resort's milestones. We invite you to discover or rediscover them in this, the second edition of our magazine.

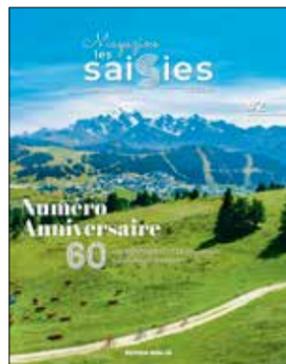
At a time when the resort is resolutely turning towards the future, it is poised to write a new chapter in its history; addressing the challenges ahead with confidence, including environmental sustainability—the resort recently received Green Snowflake accreditation—developing responsible and multi-season tourism, preserving our resources, improving the energy efficiency of buildings, strengthening social, intergenerational and geographical cohesion in the local area, sustainable mobility, multi-activities and optimising the client experience.

It is our constant quest for excellence and innovation that will permit us to address these challenges, in order to build a sustainable and appealing mountain environment.

Together, we will continue to offer our visitors unforgettable moments in our mountains.



Couverture hiver : © Pauline Issartel
Vue sur le Mont Blanc depuis la piste bleue qui descend à Hauteluce
Views of Mont Blanc from the blue slope that descends towards Hauteluce



Couverture été : © Thuria
VTT en famille avec le centre station et le Mont Blanc en arrière plan
Family mountain biking with Les Saisies and Mont Blanc in the background.

10. NOCES DE DIAMANT : 60 ANS D'HISTOIRE(S) DIAMOND ANNIVERSARY: 60 YEARS OF HISTORY
Retour sur 60 ans de neige et de souvenirs
We look back at 60 years of snow and memories



18. DES HÉROS TOMBÉS DU CIEL HEROES WHO FELL FROM THE SKY
Un parachutage qui changea le cours de l'histoire
A parachutage drop that changed the course of history



22. PORTFOLIO



MAGAZINE LES SAISIES
Édité par l'Office de Tourisme des Saisies.
Directeur
Olivier Reydellet / o.reydellet@lessaisies.com
Responsable Marketing - Communication
Fabienne Roux / f.roux@lessaisies.com

Conception et réalisation
ÉDITIONS COSY
SAVOIE Technolac
18, ALLÉE DU LAC ST-ANDRÉ
73382 LE BOURGET-DU-LAC CEDEX
Tél : 00 33 (0)4 79 65 46 10
Fax : 00 33 (0)4 79 65 46 12
Site Internet : www.cosy-editions.com

Directeur de publication / Rédacteur en chef
Claude Borrani - claude@cosy-editions.com

Cheffe de projet
Aude Pollet Thioillier
Ont collaboré à ce numéro
Catherine Foulsham, Véronique Pilon,
Aude Pollet Thioillier

Direction Artistique & Maquette
Cornélia van der Putten - nish-design.com

Illustrations : Vicky Royer et Sophie Turrel
Traduction : Serena Di Iorio

Conseillers en communication
Olivia Gontharet - olivia@cosy-editions.com
Fanny Marguet - fanny@cosy-editions.com

Sujet NOCES DE DIAMANT : 60 ANS D'HISTOIRE(S)
Photos historiques : La Saga des Saisies - Éditions La Fontaine de Siloé
Photos extraites du mapping Studio Vendredi 4

Responsable digital
Constance Souillat - digital@cosy-editions.com

Assistant développement en alternance
Thomas - thomas@cosy-editions.com

Administration et relations clients
Pascale Torque - compt@cosy-editions.com

Périodicité : annuelle

Parution : été 2024

Dépôt Légal : à parution
ISSN 2418-0297

Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle par quelque procédé que ce soit des pages publiées dans le présent magazine faite sans l'autorisation de l'éditeur est illicite et constitue une contrefaçon. Seules sont autorisées, d'une part, les reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective, et d'autre part, les courtes citations justifiées par le caractère scientifique ou d'information de l'œuvre dans laquelle elles sont incorporées (art. L.122-4, L.122-5 et L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle).



30. TRADITIONS CHÉRIES CHERISHED TRADITIONS
Un territoire aux traditions encore bien vivantes
A land of traditions that are still very much alive



44. UN PATRIMOINE NATUREL SOUS HAUTE PROTECTION A HEAVILY SAFEGUARDED HERITAGE
Chercher la petite bête entre faune et flore
Up close and personal with the local flora and fauna



50. LABELS D'EXCELLENCE ACCREDITATIONS
La station sous les feux des distinctions
Recognition for the resort



54. UNE MINE DE LIEUX POUR S'ÉMERVEILLER A HOST OF PLACES TO FILL YOU WITH WONDER
Quelques incontournables pour épicuriens des cimes
A few not-to-be-missed spots for mountain epicureans



67. IDENTITÉS REMARQUABLES : NOS PÉPITES IMPRESSIVE IDENTITIES: OUR TOP PICKS
Zoom sur ceux qui se nourrissent de l'essence des Saisies
A focus on those making Les Saisies what it is



76. LA PETITE REINE EN SON ROYAUME HERE, BIKES ARE KING
Des itinéraires à en perdre les pédales
Routes to get you back in the saddle



Happy 60 ans!

Mais où sont les 60 bougies?

Mont
Bisanne
1910m

Chard du
Beurre
1595m

Mont Blanc
4810m

JOYEUX
ANNIVERSAIRE

Légette
1865m

LES NOCES DE
DIAMANT

Bisanne
1500 mètres

Les Saisies
1650 mètres

Balcon sur
le Mont-Blanc

les Jeux
Olympiques

le
BEAUFORT

Hauteluce
1050 mètres

Vicky
Royer

Villard-sur-Doron
657 mètres

le Tour de
France!

Chamonix
Megève
Annecy

Alberville

VILLARD/DORON

Beaufort

SKIMIUM.com

STARSKI SPORTS

3 MAGASINS À VOTRE SERVICE AUX SAISIES

ÉTÉ / HIVER

Location, vente : un accueil et des conseils de spécialistes



SKI - CYCLE - RANDO - ACCESSOIRES - TEXTILE

RETROUVEZ VOS MAGASINS STARSKI SPORTS SKIMIUM
D'UN BOUT À L'AUTRE DE LA STATION

STARSKI SPORTS | LE COL

15. Route des crêtes
73620 Les saisiés
France
Tel : 04.79.10.59.01

STARSKI SPORTS

31 avenue des Jeux Olympiques
73620 Les saisiés
France
Tel : 04.79.89.75.36

STARSKI SPORTS | LA LÉGETTE

1030 avenue des Jeux Olympiques
73620 Les saisiés
France
Tel : 04.79.10.91.74

STARSKI-SPORTS.COM

60
ans



NOCES DE DIAMANT

60 ans d'histoire(s)

DIAMOND ANNIVERSARY: 60 YEARS OF HISTORY

Une soixantaine étincellante

Le 21 février dernier, la station se parait de ses plus beaux atours pour souffler ses 60 bougies.

Les vacanciers se mêlaient aux champions, personnalités et pionniers dans une ambiance de liesse. Alors que le cirque des montagnes plongeait dans l'obscurité, un son et lumière orchestré au millimètre prenait place sur le front de neige, point d'orgue des festivités.

Retour sur une épopée de 60 années, du col de montagne vierge de toute construction à la station phare du Beaufortain telle que nous la connaissons aujourd'hui.

Les Saisies, a glittering sixtieth year to mark the resort's Diamond anniversary

On 21st February, the resort was decked out in its finest adornments to celebrate its 60th anniversary.

Holidaymakers mingled with champions, celebrities and pioneers in a festive atmosphere. While the mountain ridge plunged into darkness, a meticulously prepared sound and light show took place at the foot of the slopes – the highlight of the celebrations.

We look back at the 60-year adventure, from mountains free from any construction whatsoever, to the Beaufortain valley's star resort as it has become known today.

UN PREMIER HIVER SOUS D'HEUREUX AUSPICES



L'hiver 1963-1964, la station s'apprête à vivre sa première saison. Les téléskis du Mont Bisanne et de la Légette sont finalisés juste à temps pour accueillir les premiers skieurs. Mais dans les Alpes, la neige se fait attendre et à Noël, seule la station des Saisies – d'ailleurs surnommée le grenier à neige de la Savoie pour son enneigement exceptionnel – est enneigée. L'occasion de rappeler au passage que sa configuration, tout en alpages permet de skier même avec peu de neige.

A bright start for the first winter

In the winter of 1963-1964, the resort was gearing up for its inaugural season. The Mont Bisanne and Légette ski lifts were completed just in time for the first skiers. But it snowed late in the Alps that year and by Christmastime only Les Saisies – nicknamed Savoie's snow reserve because of its exceptional snowfall – was snow-covered. Thanks to the mountain pasture terrain, it is possible to ski in Les Saisies even with scarce snow coverage.



Sa configuration tout en alpage permet de skier même avec peu de neige.

Thanks to the mountain pasture terrain, it is possible to ski in Les Saisies even with scarce snow coverage.



Les skieurs des stations environnantes affluent en nombre, et parmi eux le « gratin » de Megève : Sacha Distel, Claude Pompidou... On raconte qu'il y avait une telle file d'attente au télési de Bisanne que certains achetaient des romans policiers qu'ils lisaient dans la queue pour passer le temps !

Skiers in the surrounding resorts poured into Les Saisies and among them the Megève glitterati: Sacha Distel, Claude Pompidou and others. The queue for the Bisanne ski lift was apparently so long that people were buying crime novels to read in the queue to kill time!

LES PRÉMICES

THE EARLY DAYS

1935

Erwin Eckl, moniteur de ski originaire du Tyrol tombe sous le charme du col des Saisies et décide d'y construire un chalet hôtel.

Erwin Eckl, a ski instructor hailing from Tyrol, fell under the spell of Les Saisies and decided to open a chalet hotel.



1937

Première école de ski fondée par Erwin Eckl et Georges Braisaz.

First ski school opened by Erwin Eckl and Georges Braisaz.



1946

Première remontée mécanique au lieu-dit « Les Pémonts ». Elle sera déplacée en 1951 à côté de l'hôtel de Eckl.

First ski lift in Les Pémonts hamlet, which was moved next to the Eckl hotel in 1951.





LES BALBUTIEMENTS DU SKI

En 1937, Erwin Eckl et Georges Braisaz créent la toute première école de ski des Saisies, qui ne compte alors que ses deux fondateurs pour moniteurs. Quelques décennies plus tard, en 1968, la pratique est en plein essor et il devient nécessaire pour les quelques moniteurs - une petite dizaine à l'époque - d'avoir leur propre bureau avec pignon sur rue. Ils entreprennent alors la construction d'un bâtiment dédié exclusivement à l'École de Ski et embauchent Albertine Vionnet comme secrétaire. « J'avais 29 ans et je travaillais à la ferme avec mes parents à Hauteluce. René Piccard, le directeur de l'ESF est venu me trouver pour me proposer le poste de secrétaire. Je ne connaissais rien au ski et je ne savais même pas me servir d'une machine à écrire, mais j'ai accepté, et c'est comme ça que je me suis retrouvée aux Saisies. Je ne le remercierai jamais assez pour l'opportunité qu'il m'a offerte, car à l'époque il n'y avait pas de travail ici, alors soit on restait à la ferme, soit on partait à la ville ».

A fledgling ski industry

In 1937, Erwin Eckl and Georges Braisaz set up the first ski school in Les Saisies, that only had its two founders as instructors at the time. A few decades on, in 1968, skiing had taken off as a sport and the handful of instructors - around ten at the time - needed their own storefront office. They built the Ski School building and hired Albertine Vionnet as their secretary. « I was 29 years old and I was working on my parents' farm in Hauteluce. René Piccard, the ESF manager came to ask me to be his secretary. I didn't have a clue about skiing and I didn't even know how to use a type writer but I accepted and that's how I found myself in Les Saisies. I can never thank him enough for the opportunity he gave me, because at the time there was no work here, so you either stayed on the farm or left to find work in the bigger towns ».

Ci-dessus à gauche.
Georges Braisaz avec un de ses élèves.
Ci-dessus à droite.
Hiver 1968, les moniteurs de l'ESF devant le rassemblement des cours.

À Droite, de haut en bas.
Albertine Vionnet, secrétaire très polyvalente !
Dans les années 70, les saisonniers étaient logés dans des petits bungalows.

Above left.
Georges Braisaz with one of his students.

Above right.
The winter of 1968, the ESF instructors in front of a gathering of student skiers.
Albertine Vionnet, a multi-faceted secretary!
In the 1970s, seasonal workers were housed in small bungalows.

Toutes nos pensées vont à la famille de René Piccard, pionnier visionnaire qui nous a quittés il y a quelques semaines.

Our thoughts go out to the family of René Piccard, a visionary pioneer who sadly passed away a few weeks ago.

L'école de ski était un petit chalet situé vers l'actuelle Maison des Saisies. « Je me souviens que lorsque les gens rentraient, le plancher craquait. Le local des moniteurs se trouvait au sous-sol, accessible par une échelle. Pour faciliter le quotidien, j'avais improvisé un système ingénieux : j'avais attaché le cahier des réservations à une ficelle que je laissais glisser jusqu'à l'étage inférieur. Ainsi, les moniteurs pouvaient le consulter sans avoir sans cesse à grimper les escaliers et moi à les descendre ! On travaillait avec les moyens du bord, au milieu des cartons. C'était le bon temps. À part les granges à foin, il n'y avait absolument rien aux Saisies, et tout le monde défilait dans mon minuscule bureau : renseignements, pharmacie improvisée, téléphone, stockage d'aliments ou de pneus... tout se concentrait dans mon petit cabanon. On était une grande famille et tous étaient pleins d'attentions pour moi. J'étais un peu la reine des Saisies », se remémore avec une pointe de nostalgie Albertine, toujours aussi pimpante malgré ses 80 ans passés.

The ski school was a small chalet near what is now the Maison des Saisies. I remember that the floor would creak when people came inside. The instructors' room was in the basement and was accessed by ladder. To make things easier, I had improvised an ingenious system: I had attached the bookings register to a string that I lowered down to the lower floor. That way, the instructors could check it without constantly climbing up the ladder or me going down it! We worked with the means at hand, surrounded by cardboard boxes. It was the good old days. Apart from hay barns there was absolutely nothing in Les Saisies, and everyone came by my minuscule office for information, to use the telephone and to store food and tyres. They even used it as an improvised pharmacy...everything happened in my tiny shed. We were a big family and everyone was so kind to me. I was the queen of Les Saisies in some ways», reminisces Albertine, who is always just a smartly-dressed aged 80-something.

NAISSANCE DE LA STATION

ORIGINS OF THE RESORT

1961
Création du SIVOM.
SIVOM creation.



Hiver 1963/64
Création de la station des Saisies.
Les Saisies resort creation.



1965
Création du domaine nordique des Saisies
Les Saisies Nordic skiing area creation.



1984
Création de « l'Espace Cristal » qui relie le domaine skiable des Saisies à celui de Crest-Voland / Cohennoz.
Creation of the Espace Cristal connecting the Les Saisies ski area to the Crest-Voland / Cohennoz ski area.



Inauguration de l'Espace Cristal par Michel Barnier, député de la Savoie, Alain Masson, président du SIVOM des Saisies, Lucien Marin-Lamellet, maire de Crest-Voland.
Inauguration of the Espace Cristal by Michel Barnier, Savoie MP, Alain Masson, President of SIVOM Les Saisies, Lucien Marin-Lamellet, Mayor of Crest-Voland.



1967, résidence VVF de 600 lits construits au cœur de la forêt.
1967, a VVF residence with 600 beds built at the heart of the forest.



LE TOURISME PREND SON ENVOL

Rapidement, les premiers clients fidèles reviennent et investissent. Peu à peu, la station prend forme. Un développement qu'il convient d'accompagner dans le respect de la faune et de la flore, et notamment de la tourbière, ce à quoi veille le SIVOM, regroupement de 4 communes créé au début des années 60. Une station verra bien le jour mais elle restera sous son contrôle pour que l'urbanisation folle que connaissent déjà certaines stations alpines ne prenne jamais racine aux Saisies.

1992 : LA STATION SOUS LES FEUX DE LA RAMPE

Les Jeux Olympiques d'hiver d'Albertville se profilent et la station, réputée pour son domaine nordique et son vaste réseau de pistes en forêt, son enneigement et son ensoleillement, remporte l'organisation de l'ensemble des épreuves nordiques. Elle est également désignée village olympique annexe. Hervé Nicot, le directeur du domaine nordique de l'époque souhaite

impulser une dimension spectaculaire aux épreuves de fond, trop souvent ennuyeuses à son goût, car on ne voit que le départ et l'arrivée. Il imagine un stade où les pistes de ski de fond convergent au niveau des tribunes, formant des boucles qui reprennent les anneaux olympiques, ce qui oblige les athlètes à repasser à maintes reprises au point de croisement. Ainsi, les 12 000 spectateurs ne perdront pas une miette du spectacle.

Un millésime à marquer d'une pierre blanche puisque le biathlon féminin fait son entrée officielle aux JO cette année-là. Une aubaine pour notre équipe de France féminine qui rafle l'or dans les épreuves de Relais 3 x 7,5 km et s'offre une entrée fracassante dans l'arène olympique. Côté alpin, Franck Piccard, le champion du cru décroche l'argent en descente. Les Jeux d'Albertville seront les derniers Jeux d'Hiver à être organisés la même année que ceux d'Été.

Depuis 1992, les athlètes du Club des Sports ont régulièrement porté haut les couleurs de la station sur le circuit

international, à l'image de Clara Direz en ski alpin, des biathlètes Justine Braisaz-Bouchet et Julia Simon dont le palmarès serait trop long à énumérer, ou des skieurs paralympiques Marie Bochet et Karl Tabouret.

Accessible, conviviale et familiale, la plus grande des petites stations a su en 60 ans trouver sa place dans le cœur des gens en conjuguant développement touristique raisonné, authenticité et préservation de son environnement naturel. Des valeurs qui resteront au cœur des projets à venir. « *Il faut se souvenir du passé pour envisager l'avenir* », conclut Jean-Luc Combaz, Président du SIVOM/SAEM Les Saisies Villages Tourisme. To be continued...

Remerciements :

Albertine Vionnet pour son témoignage.
Pascal Meunier pour son ouvrage *La saga des Saisies* auquel se réfère l'article.



Tourism takes off

Very soon, the first loyal customers returned and invested. Little by little the resort took shape. The development needed to go hand in hand with respect for the flora and fauna, and in particular the peatland, as guaranteed by the SIVOM, a grouping of 4 municipalities set up at the start of the 1960s. The resort was created but was kept in check so that the unrestrained urbanisation, witnessed in other Alpine resorts, never happened in Les Saisies.

1992: The resort in the limelight

The Albertville Winter Olympics were in sight and the resort, renowned for its Nordic skiing area and vast network of forest slopes, snowfall and sunlight, was selected for all the Nordic skiing competitions. It was also selected as the annexed Olympic village. Hervé Nicot, director of the Nordic skiing area at the time, wished to offer a spectacular dimension to the cross-country skiing races, which he considered to be somewhat dull, because spectators could only see the start and end of the competition. He designed a stadium in which the cross-country skiing slopes converged, forming loops evoking the Olympic rings and meaning the athletes skied several times past the crossing point. The 12,000 spectators didn't miss a minute of the action.

The Games went down as another milestone as the women's biathlon made its official Olympic entrance that year. This was a godsend for the French women's team which picked up a gold medal in the 3 x 7.5 km relay and made a sensational debut in the Olympic arena. In downhill skiing, pick of the crop, Franck Piccard, scooped a silver medal. The Albertville Winter Olympics were the last Winter Games to be held in the same year as the Summer Olympics.

Since 1992, athletes from the Club des Sports have regularly made the resort proud on the international scene, just like downhill skier Clara Direz and biathletes Justine Braisaz-Bouchet and Julia Simon, whose achievements are too many to list; and paralympic skiers Marie Bochet and Karl Tabouret.

Accessible, welcoming and family-oriented, in 60 years, the largest of the small resorts has become popular thanks to its combination of responsible touristic development, authenticity and preservation of the natural environment. Values that will remain a central focus of future projects. We should remember the past when planning for the future», concludes Jean-Luc Combaz, President of SIVOM/SAEM Les Saisies Villages Tourisme. To be continued...

Acknowledgements:

Albertine Vionnet for her account.
Pascal Meunier for his book, *La saga des Saisies* to which the article refers.

LA PLUS GRANDE DES PETITES STATIONS

THE LARGEST OF THE SMALL RESORTS

1992

Jeux Olympiques d'Albertville.
Albertville Olympic Games.



2005

L'Espace Cristal disparaît pour laisser place à L'Espace Diamant, qui relie Les Saisies / Hauteluce, Crest-Voland / Cohennoz, Notre Dame de Bellecombe, Flumet, et Praz Sur Arly.
Espace Cristal replaced by Espace Diamant, connecting Les Saisies/Hauteluce, Crest-Voland/Cohennoz, Notre Dame de Bellecombe, Flumet and Praz Sur Arly.



2013

La Tourbière des Saisies est classée Réserve naturelle régionale.
La Tourbière des Saisies given Regional Nature Reserve status



2014

Construction du centre sportif et aquatique Le Signal
Construction of Le Signal sport and aqua-fun centre.





SAEM LES SAISIES



Ce 21 février 2024, plus de 10 000 spectateurs étaient venus célébrer les 60 ans de la station. Rallumage de la flamme olympique, feux d'artifice et mapping géant sur le front de neige, sous l'oeil attentif du Mont Charvin, qui, du haut de ses 2 409 mètres et illuminé par les teintes rougeoyantes du soleil couchant n'en perdait pas une miette. La fête était belle.

On 21 February 2024, more than 10,000 spectators flocked to celebrate the resort's 60th anniversary. The Olympic flame was relit, there was a fireworks extravaganza and a giant projection at the foot of the slopes; it was a great celebration under the watchful gaze of Mont Charvin, which, from its 2,409-metre peak, and illuminated by the glowing crimson hues of the setting sun, didn't miss a single second.



esf

 LES SAISIES

Réservation en ligne sur notre site
www.esf-lessaisies.fr



ECOLE DU SKI FRANÇAIS DES SAISIES

+33 4 79 38 90 40 | info@esf-lessaisies.fr

DES HÉROS TOMBÉS DU CIEL

HEROES WHO FELL FROM THE SKY



RAYMOND BERTRAND

RAYMOND BERTRAND

IL ÉTAIT UNE FOIS LES AILES DE LA LIBERTÉ

« Dans le potager, le jardinier arrose ses laitues ».
Ce message, diffusé sur la BBC le 30 juillet 1944, a donné le coup d'envoi du parachutage du col des Saisies. Un événement historique à revivre cet été.

The wings of freedom story
«In the vegetable garden, the gardener is watering his lettuces». This message, transmitted on the BBC on 30th July 1944, was the signal to begin the Col des Saisies airdrop - a historic event to relive this summer.

1. Des B17 survolent les Frasses dans le Val d'Arly au sortir du col des Saisies.
2. Le 1^{er} août 1944 lors de l'opération Buick, 76 forteresses volantes B17 de la 8^e US Air Force larguent 7 Parachutistes et 899 containers au col des Saisies.
3. Arrivée du groupe AS d'Albertville au col des Saisies.
4. Un B17 éclaireur équipé d'un radar reconnaît le terrain Ebonite au col des Saisies, en Savoie. En arrière-plan : le mont Blanc.

1. B17s fly over les Frasses in the Val d'Arly at the end of the Les Saisies pass.
2. On 1st August 1944, during Operation Buick, 76 B17 flying fortresses from the 8th US Air Force dropped 7 paratroopers and 899 containers at the Les Saisies pass.
3. Arrival of the Albertville AS group at the Les Saisies pass.
4. A B17 reconnaissance aircraft, equipped with a radar, recognises the Ebonite site at the Les Saisies pass in Savoie. Mont Blanc in the background.



US MARFORÉUR

Les soldats américains ayant sauté au col des Saisies, de gauche à droite : John F. Bodnar, le Major Peter Ortiz alias «Chambellan», Robert Lasalle, Fritz Brunner, Francis Coolidge et Jack Risler.

The American soldiers who parachuted into Les Saisies, from left to right: John F. Bodnar, Major Peter Ortiz, aka «Chambellan», Robert Lasalle, Fritz Brunner, Francis Coolidge and Jack Risler.

La stèle est dressée là, au bord de la D18 au col des Saisies. Elle rend hommage aux combattants et résistants qui, il y a 80 ans, ont œuvré pour rendre possible l'un des plus importants parachutages d'armes de la Seconde Guerre mondiale. Nous sommes en été 1944. La Résistance savoyarde est en manque d'armes, de munitions et de matériel. Les alliés décident d'un largage d'envergure dont l'organisation est confiée au capitaine Jean Bulle, chef militaire du secteur III de la Savoie. Au cœur de l'été, le 31 juillet 1944, la BBC émet depuis Londres : « Dans le potager, le jardinier arrose ses laitues ». C'est le signal attendu. Les Forces françaises intérieures verrouillent les accès au Beaufortain et, le 1^{er} août 1944 à 15 heures, 78 bombardiers B17 américains, escortés par des P51 Mustangs, apparaissent au-dessus du col des Saisies et commencent à larguer les premiers containers. « C'est une éclosion miraculeuse de gigantesques fleurs multicolores qui descendent cependant assez rapidement sur le terrain. Tous, les bras levés, nous acclamons les Alliés, les hommes rient, chantent, sautent de joie, dansent, s'embrassent, c'est un véritable délire », racontera l'un des témoins*. Les 864 containers apportant plusieurs milliers d'armes, des munitions, des explosifs, des médicaments, des rations et des uniformes sont aussitôt récupérés par 400 hommes rassemblés sur le plateau. Sept militaires américains, venus conseiller et coordonner la Résistance, sautent également, parmi lesquels le sergent Charles Perry qui s'écrase au sol. À la nuit tombée, la

plupart des armes sont réparties entre les différents groupes du maquis du Beaufortain qui regagnent leurs secteurs en camion, en charrette, à dos de mulet ou à pied. L'opération permet d'armer le bataillon Bulle qui libère Ugine et Albertville puis prend une part active à la libération de la Tarentaise. Un épilogue que ne verra pas le capitaine Bulle, exécuté par les SS le 21 août. Dans le cadre des 80 ans de la Libération, les Saisies organisent une commémoration officielle le 1^{er} août et l'association Le Grand parachutage divers événements tout l'été : exposition inédite, conférences sur le rôle de la Résistance et des Services spéciaux alliés, reconstitution d'un camp militaire à côté du Signal, bal clandestin, cinéma en plein air... Informations auprès de l'OT des Saisies et sur www.legrandparachutage.fr

* Extrait du Bulletin de liaison de l'Amicale des Anciens de l'Armée Secrète de Savoie-N°10 194

The memorial stone stands on the side of the D18 road at the Saisies mountain pass. It commemorates all the soldiers and resistance fighters who, 80 years ago, made possible one of the largest weapons parachute drops of World War II. It was summer 1944 and the Savoyard Resistance fighters were short of weapons, ammunition and equipment. The Allies decided to make a large-scale parachute drop and entrusted its organisation to Captain Jean Bulle, military leader of the III Savoie Sector. In the middle of summer on 31st July 1944, the BBC broadcast from London, «In the vegetable garden, the gardener is watering his lettuces». This was

the signal to begin. The French domestic forces locked down access to the Beaufortain valley and on 1st August 1944 at 3 p.m., seventy-eight American B17 bombers, escorted by P51 Mustangs, appeared over Les Saisies and began dropping the first containers. «They were like huge multi-coloured flowers blooming and falling quickly to the ground. With outstretched arms, we all cheered the Allies, people laughed, sang, jumped for joy, danced and hugged - it was crazy», explains an eye witness*. The 864 containers contained several thousand weapons, ammunitions, explosives, medicine, rations and uniforms that were quickly assembled by 400 people waiting on the plateau. Seven American soldiers who had come to advise and coordinate the Resistance fighters, also jumped, including Sergeant Charles Perry who did not survive the landing. By night fall, most of the weapons had been distributed among the different resistance groups in the Beaufortain valley, who then returned to their sectors by truck, cart, mule or on foot. The operation helped to arm the Bulle battalion that freed Ugine and Albertville and played an active part in liberating the Tarentaise valley. Unfortunately, Captain Bulle could not witness this victory, as he was executed at the hands of the SS on 21st August. To mark the 80th anniversary of the Liberation, Les Saisies is organising an official commemoration on 1st August and Le Grand Parachutage association is holding a number of events throughout the summer including an exhibition, conferences about the Resistance and the Special Allied Services, a reconstitution of a military camp near Le Signal, a clandestine ball, an open-air cinema, etc. Information from Les Saisies tourist office and on: www.legrandparachutage.fr

*Extract from the Liaison Newsletter by the Amicale des Anciens de l'Armée Secrète de Savoie-N°10 194



PICCARD SPORTS

60 ANS NOUS AUSSI !

L'aventure Piccard Sports a débuté en 1964 sous l'impulsion de René Piccard, pionnier et visionnaire. Issu d'une famille d'agriculteurs de la vallée d'Hauteluze, il est à 18 ans l'un des premiers moniteurs de la station, alors en devenir. Pressentant l'engouement naissant pour les sports d'hiver, en décembre 1964 il installe une location de skis au pied des pistes dans un chalet de 25 m², tout en continuant à enseigner. Un chalet qui accueillera plus tard les bureaux de l'école de ski lorsqu'il en devient directeur en 1967. Avec son épouse Eléonore, ils font partie de ces avant-gardistes qui n'ont pas eu peur de se lancer dans la formidable épopée du ski et ont su transmettre leur goût d'entreprendre à leurs 7 enfants, dont certains ont repris le flambeau, avec fierté.

PICCARD SPORTS une famille de champions

En soixante ans, l'enseigne, qui affiche désormais 5 magasins répartis dans divers secteurs de la station, est devenue une institution reconnue, bâtie sur des valeurs d'exigence, d'expertise et de sens accru du service, trois piliers

qui sont aussi l'ADN de l'entreprise. À sa tête, une famille de skieurs de niveau international : Franck (champion Olympique) mais aussi John, Ian, Leila, Jeff et Ted, qui ont à cœur de transmettre leur passion de la glisse.

PICCARD SPORTS expertise et esprit pratique

Sur une surface de 500 m², le plus grand magasin des Saisies offre un parc de location de près de 3000 paires de skis et chaussures entièrement renouvelé tous les trois ans, un engagement garanti par la charte SKISET. L'atelier est équipé de machines tunnels très perfectionnées pour réparer et conditionner les skis, pour le meilleur niveau et pour le plaisir de la glisse. Côté vente, on trouve de quoi s'équiper parmi une sélection pointue de marques sportswear et techniques, ainsi qu'une palette d'accessoires. La marque dispose également d'un surf shop, l'unique des Saisies. Des consignes à skis chauffées et ventilées sont à disposition dans chacune des boutiques pour permettre aux skieurs de partir sans souci de logistique. L'esprit pratique c'est aussi la possibilité d'essayer avant d'acheter, ou un service de bootfitting, une technologie issue de la compétition qui consiste à adapter la chaussure à la morphologie de votre pied pour ensuite thermoformer la coque, le chausson et la semelle. De quoi glisser sans souci !

PICCARD SPORTS



Le spécialiste de la location Les Saisies



LOCATION SKI / SERVICES / VTT & VELOS / SURF SHOP

5 magasins de ski aux Saisies

www.piccardsports.com

Pistes... avec un P comme plaisirs

Aux Saisies, le ski alpin se décline en version panoramique. Réputé pour sa situation privilégiée entre la vallée du Beaufortain et le Val d'Arly, le domaine skiable des Saisies est un eldorado pour les familles qui plébiscitent ses itinéraires accessibles et son cadre authentique.

Downhill skiing

In Les Saisies, downhill skiing offers breathtaking vistas. Renowned for its exceptional position between the Beaufortain valley and Val d'Arly, Les Saisies ski area is an eldorado for families seeking accessible slopes and an authentic atmosphere.



77 KM
DE PISTES RELIÉS AUX

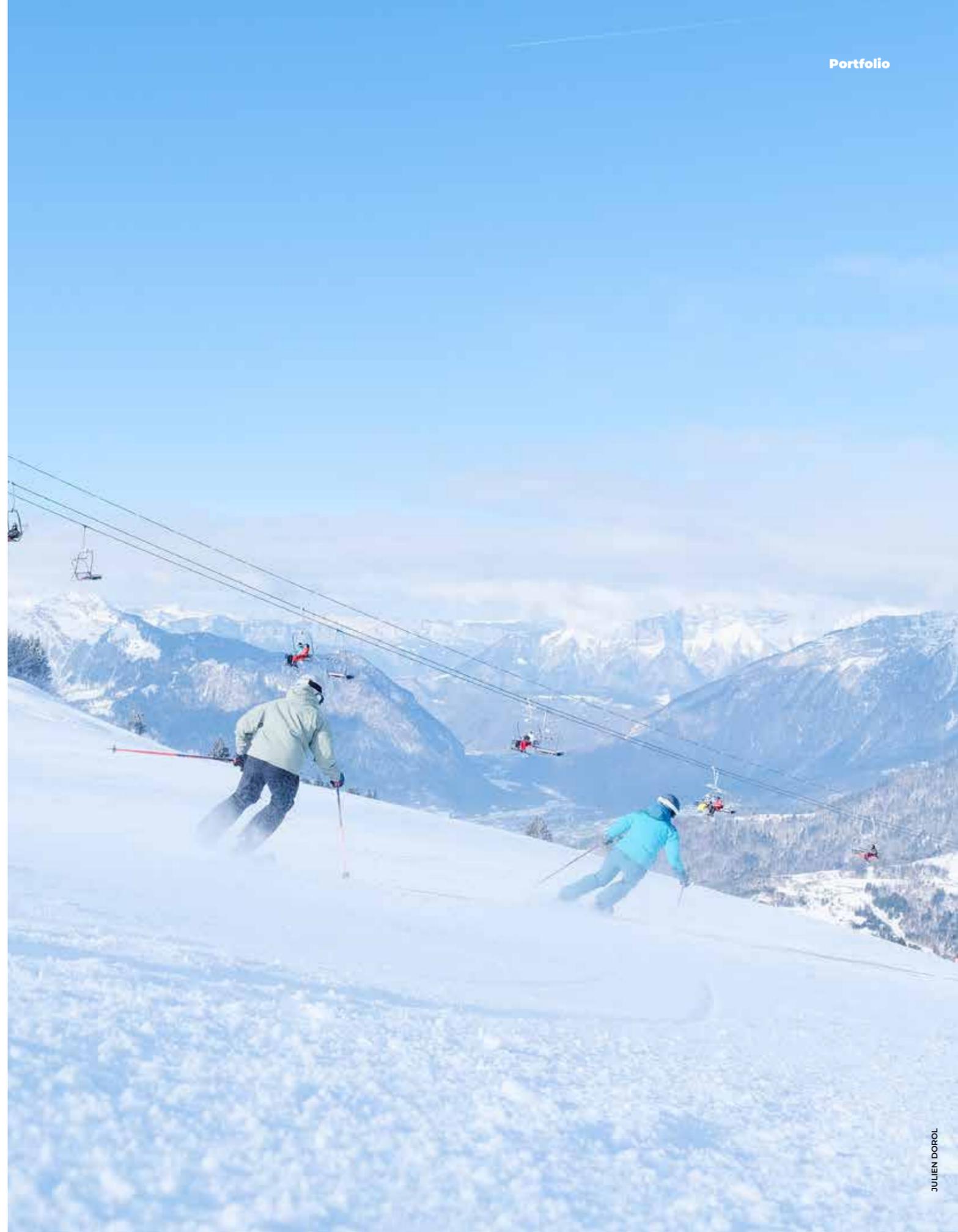
192 KM
BALISÉS DE L'ESPACE DIAMANT

77 km of slopes connected to the Espace Diamant's 192 km of marked slopes



ALTITUDE STATION **1650 M**
Station's altitude

ALTITUDE MAXIMALE **2070 M**
maximum altitude



Planète nordique

Ski de fond, skating ou classique, saviez-vous que le domaine nordique des Saisies est l'un des plus hauts et des plus étendus des Alpes ? Un domaine qui flirte avec la Réserve Naturelle Régionale de la Tourbière des Saisies, sur laquelle il déroule la plupart de ses pistes et offre en prime de nombreux itinéraires piétons. Place à l'exploration.

Downhill skiing

In Les Saisies, downhill skiing offers breathtaking vistas. Renowned for its exceptional position between the Beaufortain valley and Val d'Arly, Les Saisies ski area is an eldorado for families seeking accessible slopes and an authentic atmosphere.

❄️ **120 KM** ❄️
DE PISTES
of slopes

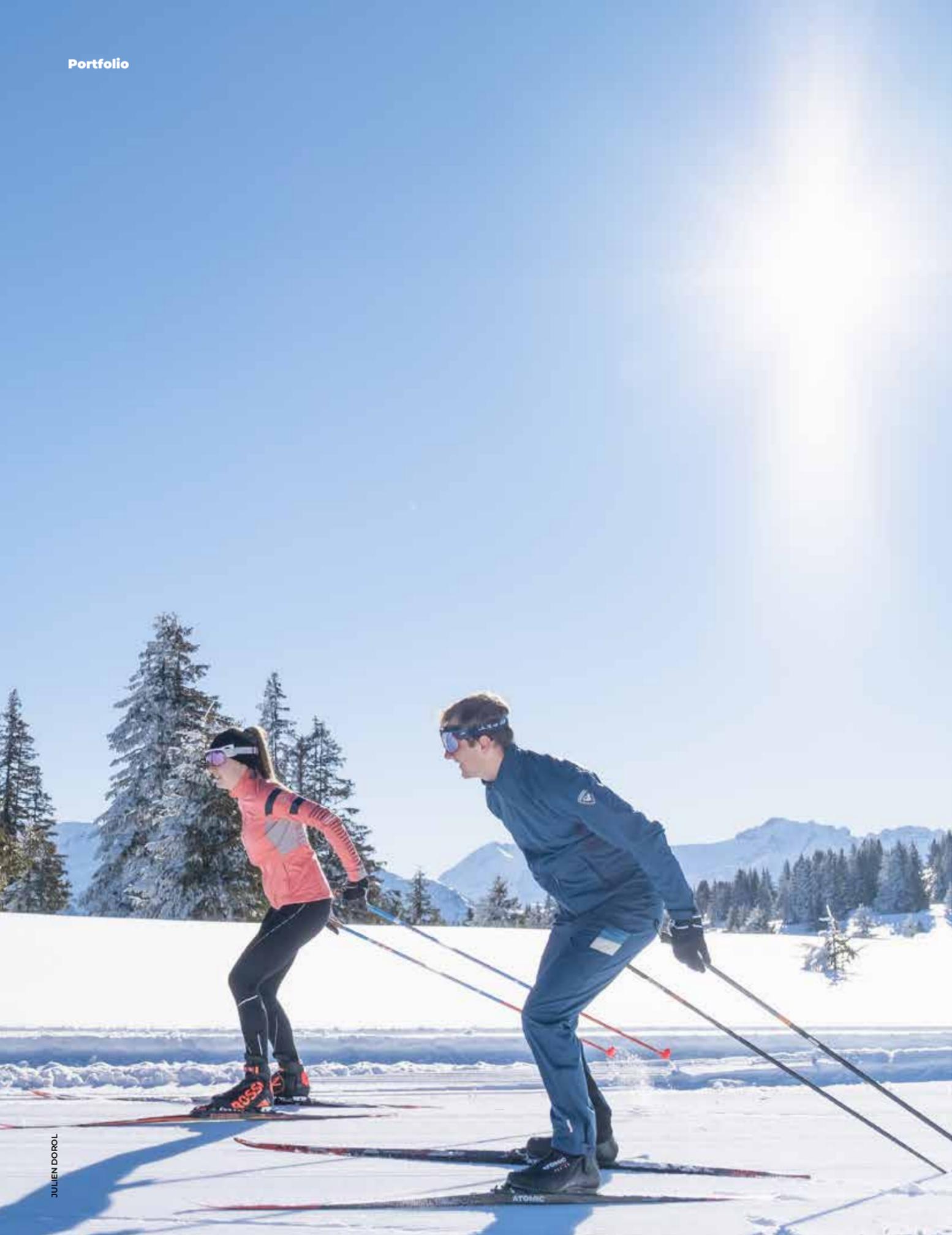
🏊 🏊
17
ITINÉRAIRES
rails

1
STADE DE BIATHLON
Biathlon stadium

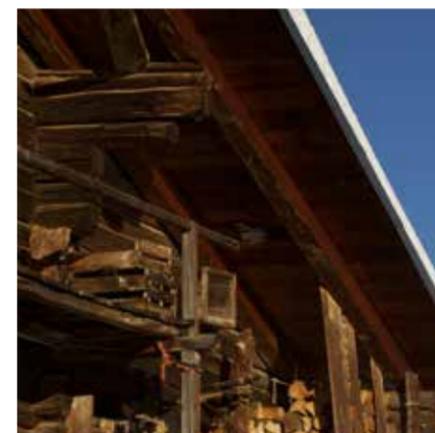


45 KM
D'ITINÉRAIRES RAQUETTE
of snow shoe routes

20 KM
DE SENTIERS PIÉTONS DAMÉS
of groomed trails



JULIEN DOROL



Menu 4 saisons

Ici, hiver comme été, la palette d'activités se décline à l'envi. « Funny Day », « Crazy Week » ou « Happy Holiday », l'été déboule avec de nouvelles formules pour des vacances actives et relaxantes.

Activities

Summer and winter alike, there's something for everyone. Whether it's "Funny Day", "Crazy Week" or "Happy Holiday", summer has arrived with new formulas for active and relaxing vacations.



JULIEN DOROL



LIONEL MARTINETTO



JULIEN DOROL

☀️ **4 SAISONS** ❄️
POUR UN
CARAMBOLAGE
D'ACTIVITÉS

*Four seasons
 and a whole host of activities*



SAEM LES SAISIES VILLAGES TOURISME



THURIA



JULIEN DOROL



MONICA DALMASSO



ARIANE FORNIA



Un lieu, des espaces...

Pour une parenthèse zen ou sportive, le Signal, temple du sport, du bien-être et de l'aqualudisme déployé sur 5000 m² est un passage obligé.

Le Signal

For a relaxing or sporty break, Le Signal, a 5,000 m² temple of sport, well-being and water fun is a must-visit.



THURIA



JULIEN DOROL



THURIA

ESPACE AQUALUDIQUE
AQUA-FUN AREA

ESPACE BIEN-ÊTRE
WELLNESS AREA

ESPACE SPORT AVEC
SALLE HYPOXIQUE
SPORTS AREA WITH HYPOXIC ROOM

BOWLING, BAR,
RESTAURANT



THURIA



JULIEN DOROL



THURIA

Nos partenaires engagés :





Reconstitution d'un mariage à cheval lors de la fête des costumes en 2015.
Key: horseback wedding reenactment during the costume festival in 2015

MÉMOIRE VIVANTE

« Comme un lien vibrant entre passé, présent et futur, les gens d'ici chantent et dansent en habits traditionnels les jours de fête, bichonnent et exhibent fièrement leurs troupeaux, redonnent vie aux savoir-faire et au quotidien de leurs ancêtres. Chez nous, les traditions ne sont pas cantonnées aux musées ou aux albums de famille. Elles sont bien vivantes ! Elles sont nos racines, notre fierté et notre héritage. »

Living memories

Like a vivid link between the past, present and future, local people perform songs and dances dressed in traditional garments on feast days, pamper and proudly show off their livestock and revive their ancestors' know-how and daily occupations. Traditions are not confined to museums or to family albums. They are truly alive and kicking! They are our roots, our pride and our legacy.

REINES D'UN JOUR

Manu Mollard est agriculteur à la ferme des Liaudes à Hauteluce. Aidé de sa mère et sa tante, il s'occupe d'une trentaine de vaches qui passent l'été en alpage au barrage de la Girotte. Eleveur passionné, il préside le Comice Agricole communal composé de 12 bénévoles. Plus qu'un simple concours, c'est un témoignage de l'engagement et du savoir-faire de nos éleveurs.

QUEEN FOR THE DAY

Manu Mollard runs Liaudes farm in Hauteluce. Working alongside his mother and aunt, he cares for some thirty cows who spend the summer months in the mountain pastures at Girotte dam. As an enthusiastic farmer, he presides the Communal Agricultural Fair organising committee, made up of 12 volunteers. More than a simple contest, the fair is an indication of local farmers' commitment and expertise.



FIERS DE NOS TRADITIONS !

La tradition des foires agricoles est ancestrale, et mettait en scène autrefois vaches, taureaux, chevaux ou encore mulets, qui servaient notamment au transport des pièces d'artillerie pour l'armée. Aujourd'hui, le comice agricole communal d'Hauteluce est le dernier qui subsiste en Savoie. Il a lieu chaque année au mois de mai et met en scène plus d'une centaine de bêtes, principalement de la race Abondance mais aussi Tarine. « C'est une fierté pour nous que cette tradition perdure. Il y a beaucoup de jeunes qui sont impliqués, c'est ce qui nous pousse à continuer », témoigne Manu. Les vaches défilent par année de naissance, depuis les génisses de 1 à 2 ans jusqu'aux vaches de 10 ans et plus. Les veaux ne participent pas mais les enfants défilent avec eux. En général il y a un seul juge, lui-même évalué par une commission qui estime s'il peut monter dans un concours plus important, selon ses qualités et sa capacité à faire des commentaires justes et bienveillants envers tous les concurrents, y compris les derniers.

PROUD OF LOCAL TRADITIONS

Agricultural fairs have been a tradition for generations and were once an occasion to exhibit cows, bulls, horses and mules that were mainly used for transporting artillery for the French army. Nowadays, the Hauteluce Communal Agricultural Fair is the last of its kind in Savoie. The annual event, held each May, showcases around one hundred cattle – concentrating on the Abondance and Tarine breeds. «We are proud that this tradition lives on. Many young people have got involved, and that's what spurs us on», explains Manu. The cows are displayed per year of birth, from heifers aged 1-2 years old, right up to cows aged 10 and over. Calves do not take part; instead, children parade with them. In general, there is a single judge, who is evaluated him or herself by a commission that decides whether he or she may be promoted to a more important contest, according to his or her qualities and ability to make fair and considerate remarks to all competitors, including runners-up.





DES MISS CHOUCHOUTÉES

La préparation des vaches nécessite un travail tout au long de l'année. Mais avant le concours, ces dames passent au lavage et à la tonte, y compris des mamelles, pour bien faire ressortir les veines. Les sabots sont nickels, les crins de la queue sont très blancs et on les brosse pour leur donner du volume. Laque, huile, paillettes ou petits nœuds au bout de la queue viennent parfois compléter la mise en beauté au moment du comice. Le jour J, l'agriculteur se met aussi sur son trente-et-un, avec pantalon noir et chemise blanche. Avec sa vache ils forment un duo impeccable et il doit la tenir de façon à la mettre en valeur, tête et pattes bien droites.

Pampered cows

It takes a full year's work to prepare the cows. But in the runup to the contest, the cows are bathed and sheared, including their udders, so that their veins are visible. Their hooves shine, their tail hairs are immaculate white and brushed to give them volume. Spray, oil, glitter and small bows at the end of their tails sometimes complete the fair makeover. On the big day, farmers too don their Sunday best; with black trousers and a white shirt. Cows and farmers form an impeccable duo and the cow should be held in such a way as to show her off, with a straight head and hooves.

Nées pour la randonnée

« En montagne, les critères d'évaluation des vaches sont surtout liés à leur capacité de résistance et d'adaptation à l'environnement. Leur morphologie doit être adaptée aux terrains d'altitude. Dans notre concours, la production de lait n'entre pas dans les critères », explique Manu.

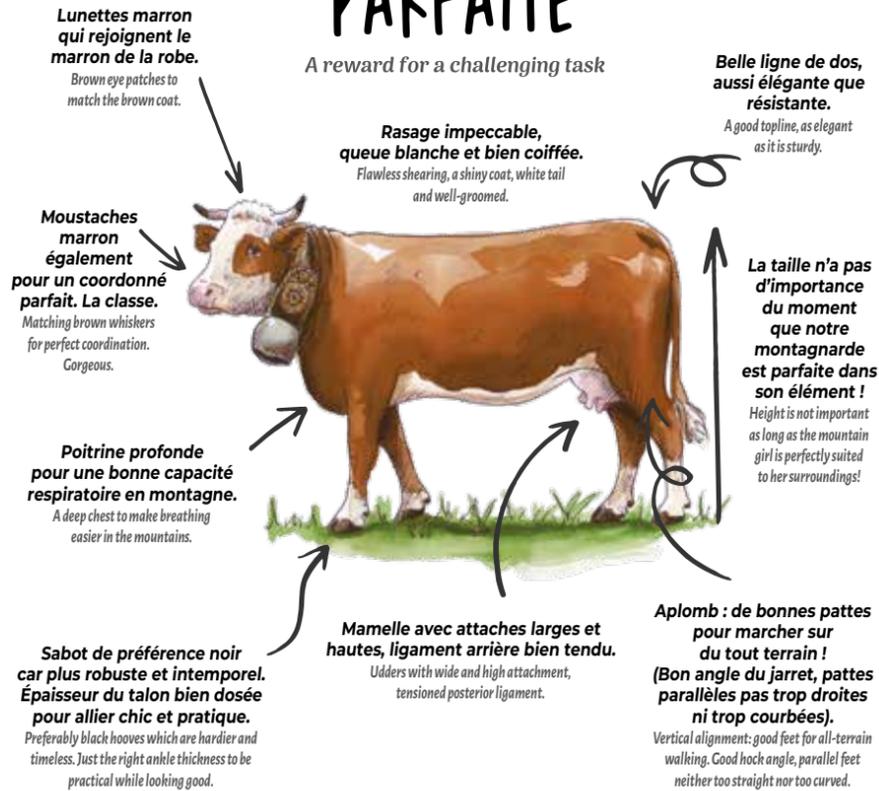
Born to trek

«In mountain regions, cows are judged based on their stamina and their ability to adapt to their surroundings.

Their morphology should be suited to high-lying terrain. Milk production is not taken into consideration for our competition», continues Manu.

LA MONTAGNARDE PARFAITE

A reward for a challenging task



La récompense d'un travail exigeant

« Les propriétaires des gagnantes du comice gagnent des lots récoltés par les membres du bureau. Chaque élevage repart également avec une cloche, mais l'enjeu du concours est avant tout la récompense du travail effectué dans l'année, la fierté de l'éleveur et la reconnaissance de ses pairs. On se taquine, mais ça reste bon enfant » conclut Manu Mollard, heureux propriétaire d'une vache couronnée à plusieurs reprises et devenue une véritable star de la commune.

Rewarding painstaking work

«The owners of the fair's winners take home prizes sourced by committee members. Each farm also receives a bell, but the aim of the contest is, above all, to acknowledge the farmers' year-round efforts, their pride and recognition by their peers. We tease one another, but it's all in good humour», explains Manu Mollard, the proud owner of a multi-award-winning cow that has become a local star.



ECHO DES MONTAGNES

Ne prenez pas peur si vous entendez un membre du groupe crier de façon étrange... c'est le Yuste. Autrefois quand les jeunes allaient à la veillée ils criaient pour prévenir leur prétendante qu'ils arrivaient.

Echoing mountains

Don't worry if you hear a group member shout out...it's just the «yuste». In the past, when young people were going out, they would shout to notify their suitor that they were on their way.



Comme si c'était hier...

Lô Vouets d'Halteloce ou « Les huit d'Hauteluze » fait référence aux huit danseurs formant une danse en quadrille. Une trentaine de personnes de 5 à 85 ans perpétuent les traditions au sein de ce groupe folklorique. À 28 ans, Rémi Bal Villet, en est le président. « Notre priorité est de nous faire plaisir mais aussi de transmettre nos traditions avec le plus de précision possible. » 3 accordéonistes accompagnent danseuses et danseurs qui exécutent principalement des quadrilles. « Autrefois, les musiciens étaient plutôt des « violoneux », mais aujourd'hui on n'en trouve plus ! » explique Rémi.

As though it were yesterday.

Lô Vouets d'Halteloce or «The Hauteluze Eights», refers to groups of eight dancers performing square dances. Some thirty people, aged between 5 and 85, perpetuate traditions as part of this folk group. 28-year-old Rémi Bal Villet is the president. «Our priority is to have fun but also to pass on our traditions as accurately as possible». 3 accordionists accompany the dancers, who mainly perform square dances. «In the past, the musicians were mainly fiddlers but we can no longer find any!» explains Rémi.



CORTÈGE ÉQUESTRE

Le mariage à cheval était autrefois une sorte de parodie, composée uniquement d'hommes, dont certains déguisés en femmes. Ils se hissaient sur des chevaux pour une épopée festive depuis Belleville jusqu'à Hauteluze. De vrais mariages à cheval ont-ils vraiment eu lieu ? Difficile à dire... À la fête des costumes, le mariage à cheval a été reconstitué plusieurs fois. C'est un travail énorme, mais quel spectacle de voir cette belle mariée à cheval sous son arceau fleuri et ce cortège de montures apprêtées à sa suite !

Horse procession

Horseback weddings were once a kind of parody, involving only men, some of whom were disguised as women. They mounted horses for a celebratory ride from Belleville to Hauteluze, although it's hard to say whether horseback weddings really took place. Horseback weddings have been reenacted at the costume festival several times. They require a great amount of planning, but it is so beautiful to see the bride on horseback beneath her flower-covered arch and the procession of horses poised to follow her.

DRESS CODE D'HAUTELUCE

En Savoie et Haute-Savoie, chaque village possède son costume et ses codes vestimentaires.
 À Hauteluce, il est ancré dans les traditions locales, comme un héritage culturel en lien étroit avec notre identité.
 Une base vestimentaire est commune à toutes les vallées : une robe noire, un tablier, un châle brodé, une coiffe et des bijoux.
La différence réside dans les détails précis, soigneusement reproduits et préservés.
 Dans la vie de tous les jours, les femmes portent un bonnet en coton. Leur jupe est taillée dans du drap et complétée par une taille (camisole) ou un caraco. **Mais pour les grandes occasions, la panoplie s'étoffe et s'habiller devient alors tout un art...**

HAUTELUCE DRESS CODE

In Savoie and Haute-Savoie, every village had its own attire and dress code. In Hauteluce, this style was rooted in local traditions, like a cultural heritage that is closely linked to our identity.

All of the valleys shared a tradition for wearing certain items of clothing: a black dress, an apron, an embroidered shawl, a headdress and jewellery. The only differences were the specific details, that are painstakingly reproduced and preserved.

For everyday life, women wore a cotton bonnet. Their skirt was made from cloth and combined with a camisole or caraco. But for important events, other items of clothing were required and dressing became an art form unto itself.

LA CALETTE :
Coiffe en soie noire, avec son "auréole" en dentelle.
Black silk headdress with a lace 'crown'.

Châle en laine bleu, marron, vert, violet ou noir, brodé de fleurs vives dans un angle et bordé de franges de soie en macramé.
A blue, brown, green, purple or black woollen shawl, embroidered with brightly coloured flowers in one corner and edged with a macrame silk fringe.

Châle en soie bleu, rouge, vert ou violet.
A blue, red, green or purple silk shawl.

LA BERRE :
coiffe blanche rigide avec une touche de dentelle.
A rigid white headdress with a touch of lace.

Robe en lainage ou en coton satiné, noire, marron, bleu marine ou vert foncé, portée avec un tablier et un nœud.
Le tablier peut être noir moiré ou de couleur avec un motif de fleurs.
A dress made of black, brown, navy blue or dark green wool or satin cotton, worn with an apron and featuring a bow. The apron could be iridescent black or coloured, with a flower pattern.

Le nœud est un ornement fait d'un ruban de soie noire. Il entoure la taille et cache la ceinture du tablier.
The decorative bow was made from black silk ribbon. It wrapped around the waist and hid the belt of the apron.

Jupe en laine et en soie ou satin noir qui descend jusqu'au-dessus des chevilles.
The black wool, silk or satin skirt fell above the ankles.

Corsage cousu à la robe avec des manches froncées bouffonnées de l'épaule au coude, que l'on appelle des griffons. La robe habillée a une collerette blanche autour du cou et au bord des manches. Le corsage est fermé par des coquets et garni de boutons.
A bodice sewn to the dress with gathered sleeves from the shoulder to the elbow, known as griffons. The formal dress featured a white frill around the neck and wrists. The bodice had hook closures and was embellished with buttons.

LE COSTUME DES DIMANCHES CARILLONNÉS ET DES DIMANCHES ORDINAIRES
SUNDAY BEST

LE COSTUME DES GRANDES CÉRÉMONIES (BAPTÊME, MARIAGE...)
APPAREL FOR IMPORTANT CEREMONIES (CHRISTENINGS, WEDDINGS, ETC.)

Quand les femmes allaient à la messe tôt le matin et qu'elles manquaient de temps pour s'habiller, elles optaient pour le **caraco, fendu sur les côtés et garni d'un gallon, porté sur une jupe plissée, avec un tablier en lainage**, sans nœud. Elles pouvaient également enfiler **une taille, sorte de camisole avec épaulettes froncées, une jupe assortie et un tablier en lainage**. La tenue était complétée par une ceinture sans nœud. Avec le caraco et la taille on ne mettait pas de châle.

When women went to early morning mass and didn't have time to get dressed, they wore a caraco, split on the sides and featuring a gallon, worn over a pleated skirt, with a woollen apron, without a bow. They could also wear a kind of camisole with gathered shoulder pads, a matching skirt and a woollen apron. The outfit was rounded off with a belt without a bow. No shawl was worn with the caraco and the camisole.

DRESS CODE D'HAUTELUCE

Le costume masculin ne présente pas le même intérêt que le costume féminin et a moins bien résisté, mais il faut avouer que les hommes d'Hauteluce, dans leur costume à queue de pie ou leur gilet brodé ont quand même du style !

Male attire does not have the same appeal as female apparel and has weathered less well. However, in their tailcoats and embroidered waistcoats, Hauteluce men were stylish nonetheless!

Chapeau en feutre noir fendu ou rond.
A round black felt hat or fedora.

GIBUS ou chapeau haut de forme
GIBUS or top hat

Chemise blanche à col cassé, toujours avec le cordonnet à pompons.
White shirt with a wing collar, always worn with a cord with tassels.

Gilet et veste « queue de pie » spécifique avec sa coupe arrondie sur le devant.
Waistcoat and a special tailcoat with a rounded cut at the front.

Gilet tricoté surbrodé, avec chemise blanche à col cassé et cordon à pompons noué.
An embroidered knitted cardigan, with a white shirt with a wing collar and a cord with knotted tassels.

Le costume de fête des hommes d'Hauteluce pouvait être également un complet noir trois-pièces porté sur une chemise blanche.
Hauteluce men's celebratory clothing sometimes also featured a black three-piece suit worn over a white shirt.

Comme seul signe extérieur de richesse, les hommes portaient souvent une montre à gousset au bout d'une chaînette, ornée de dessins qui étaient parfois en lien avec leur métier.
As the only mark of social status, men often carried a pocket watch on a chain, embellished with images often related to their profession.

Pantalon noir étroit "tuyau de poêle" complété par des chaussettes et chaussures ou bottines noires
Black, 'stovepipe' close fitting trousers with socks and shoes or black ankle boots.

LE COSTUME DES JOURS DE FÊTE OU DES SORTIES EN SEMAINE
OUTFITS FOR FEAST DAYS AND WEEKDAY EVENTS

LE COSTUME DU GROUPE « LÔ VOUET'S » D'HAUTELUCE
Les Hauteluciens, pour compléter leurs revenus, partaient parfois exercer le métier de cocher dans des grandes villes comme Lyon ou Paris. Ils en ont rapporté un costume atypique pour la région.
HAUTELUCE'S LÔ VOUET GROUP ATTIRE

To make ends meet, Hauteluce residents sometimes went to work as coachmen in major cities including Lyon and Paris. They brought back with them clothing that was not commonly worn in the region.

Le costume de fête des hommes d'Hauteluce pouvait être également un complet noir trois-pièces porté sur une chemise blanche.

Hauteluce men's celebratory clothing sometimes also featured a black three-piece suit worn over a white shirt.



ACCESSOIRES MAIS INDISPENSABLES !

S'habiller, en particulier pour les femmes, pouvait prendre plus d'une heure ! Mais chaque détail avait son importance, qu'il soit pratique, esthétique ou symbolique.

ADDITIONAL YET INDISPENSABLE

Dressing could take over an hour, particularly for women! Every detail was important, whether it was required for practical, aesthetical or symbolical reasons.



LA BERRE, COIFFE DES GRANDES CÉRÉMONIES

C'est une coiffe blanche rigide, travaillée à tous petits plis sur le devant et plus larges derrière. De la dentelle blanche de Valenciennes dépasse légèrement sur le front et plus largement sur les côtés. Une bande brodée entoure le bord comme un bandeau et se termine sous le nœud arrière, fait d'un ruban de soie blanche dont les extrémités flottent derrière jusqu'à la taille.

The «Berre» ceremonial headdress
The Berre was a white, rigid headdress, adorned with small pleats on the front and wider ones at the back. White Valenciennes lace overhung the forehead slightly and more so on the sides. An embroidered band stretched right around the edge like a headband, ending with a white silk ribbon bow at the back, the ends of which hung down to the waist.



LA CALETTE EST DE SORTIE

La calette se porte pour sortir ou aller en voyage. Elle est en soie noire unie, tendue sur une toile de percale, avec un nœud à l'arrière et deux rubans de soie qui pendent dans le dos. Une dentelle noire du Puy gommée et plissée décrit une auréole au-dessus de la tête. Elle se fixe à l'aide de rubans de soie noire attachés en une seule boucle sur le côté gauche.

Le secret pour une tenue parfaite de l'auréole ? Eau de vie et amidon !

Donning the «Calette»

The Calette was worn for going out or for travelling. It was made of plain black silk, stretched over a percale fabric, with a bow to the rear and two silk ribbons hanging down the back. Brushed and pleated black Puy lace traced a ring around the head. It was fixed in place with black silk ribbons attached in a single loop on the left-hand side.

The secret to holding the loop in place perfectly was brandy and starch!

LE CHÂLE : TOUT UN ART

Le châle peut être bleu, rouge, vert ou violet. Il se porte plié en diagonale, à laquelle on fait trois plis avec un pli godet au milieu du dos, le pli bénitier. Les pointes du châle sont ramenées bord à bord, épinglées à la taille et cachées par le tablier. Les motifs et les couleurs sont très codifiés en fonction des événements de la vie et des fêtes religieuses.

Shawls: an art form unto themselves

Shawls could be blue, red, green or purple. They were folded diagonally, with three pleats and a goblet pleat in the centre of the back, the cowl pleat. The shawl's ends were placed edge to edge, pinned to the waist and concealed by an apron. The patterns and colours varied according to life events and religious celebrations.

LA FÊTE DES COSTUMES : INCONTOURNABLE !

Cette fête plonge les visiteurs dans un passé joyeux et festif avec défilés de costumes, animations et scènes de la vie locale. Cette année sera sous le signe de « la fenaison », avec démonstration de la fauche et du ramassage... comme au bon vieux temps !

À Hauteluce, le 28 juillet 2024.

This festival immerses visitors in a joyful and festive era with costume parades, entertainment and scenes from local daily life. This year's theme will be hay-making, with a scything and harvesting demonstration... making hay while the sun shines! Hauteluce, 28 July 2024.



GONFLÉES, CES HAUTELUCIENNES !

À Hauteluce, la robe se pare au dos de nombreux plis serrés qui viennent ajouter du volume et faire virevolter la jupe lors des danses. L'ampleur de la robe est mise en valeur parce qu'elle s'épanouit sur une robe de dessous, elle-même placée sur une chemise en toile, sur une culotte fendue (pratique pour les besoins urgents !) ou sur un jupon blanc.

Hauteluce gowns

In Hauteluce, dresses featured a number of tight folds at the back that added volume and made the skirt swirl when the wearer was dancing. The dress' volume was emphasised thanks to the underdress, itself worn over a fabric shirt, on top of split pants (practical for pressing needs!) or over a white petticoat.

LO BIAUX

Au mariage, la belle-famille achetait selon ses moyens « lo biaux », c'est-à-dire les beaux, les ors. On disait que le jeune homme « ferrait » son épouse en lui offrant la croix traditionnelle en or. La croix d'Hauteluce est à angles droits et arêtes vives, en or et en argent, assez épaisse. Trois pendeloques en forme de gouttes sont accrochées aux bras. Les plats de la Croix sont gravés de branches de roses entrelacées qui symbolisent l'amour, ou d'un monogramme du Christ. Un ruban de velours noir suspend la croix par un anneau et passe dans un coulant, un cœur à bordure plate ou dentelée. La légende prétend que les pendeloques représentent les larmes de l'épouse versées après le mariage. Mais elles n'ont pas réellement la forme d'une larme... et les savoyards sont incapables de faire pleurer une femme ! La croix étant le symbole de la passion du Christ, ces pendeloques représenteraient plutôt les plombs des fouets romains, comme on le voit sur les tableaux anciens.

LO BIAUX

For weddings, the family-in-law would purchase «lo biaux» (beautiful, golden items) within their means. It was said that the young man «snared» his wife by gifting her a traditional golden cross. The Hauteluce cross has right angles and straight edges; it is made of silver and gold, and is fairly thick. Three pendants shaped like drops hang from its arms. The flat parts of the Cross are engraved with intertwined rose branches, symbolising love, or a monogram of Christ. A black velvet ribbon hangs from the cross attached to a ring and passing through a loop - a heart with a flat or serrated edge. Legend has it that the pendants represent the wife's tears after the wedding. But they are not really tear-shaped and Savoie men are incapable of making a woman cry! The cross symbolises the passion of Christ, so it is thought that the pendants represented the lead components of Roman whips, as featured in ancient paintings.



LE FARÇON... EN 3 FAÇONS

Le farçon est un plat traditionnel interprété de mille et une manières, d'un village ou même d'une famille à l'autre. Les recettes étaient souvent transmises à l'oral et la proportion des ingrédients « à la louche ».

Pommes de terre, œufs, fruits secs... on cuisinait avec ce qu'on avait à la maison. Réservé aux journées spéciales ou aux dimanches, il cuisait sur le fourneau pendant que la famille était à la messe. On le dégustait avec des saucisses et du lard.

THREE WAYS

TO MAKE FARÇON

Farçon is a traditional dish that varies from one village and family to another. The recipes were often handed down orally and the proportion of ingredients was approximate to say the least. Potatoes, eggs, dried fruit... people used whatever they had to hand. Only eaten on special days or on Sunday, farçon cooked on the stove while the family was at mass. They were consumed with sausages and bacon.

LA RECETTE DE ROLANDE SIMON, VILLARD SUR DORON

Le farçon de Rolande Simon se prépare à base de pommes de terre cuites passées au moulin à légumes pour obtenir une purée pas trop fine. Elle y ajoute également des tranches de pain. Originnaire de Villard où elle a été assistante maternelle, Rolande est la grand-mère de notre championne, Julia. Le secret de la forme de la biathlète se trouverait-il dans le farçon de sa mamie ? Dans ce cas, la vraie recette, la voici !

Rolande Simon's farçon – Villard sur Doron

Rolande Simon's farçon are made using cooked potatoes passed through a vegetable mill to obtain a purée that is not too homogenous. She also adds slices of bread. Hailing from Villard, where she worked as a child minder, Rolande is the grandmother of our champion, Julia. Could the secret to the biathlete's success be found in her granny's farçon? In any case, here is the real recipe!



LE FARÇON DE ROLANDE SIMON

- **Pommes de terre cuites et écrasées**
Potatoes cooked and mashed
 - **2 ou 3 oignons rissolés avec du pain et un peu d'eau**
2 or 3 browned onions with bread and a little water
 - **De la "résinée" (remplacée aujourd'hui par de la confiture de prunes)**
«Résinée» (replaced nowadays with plum jam)
 - **Raisins secs / Écorces d'orange**
Raisins / Orange peel
 - **Sel - Poivre**
Salt and pepper
- **Bien mélanger et cuire dans une poêle sur le fourneau.**
Mix well and cook in a frying pan on the stove.



ILLUSTRATIONS SOPHIE TURREL



LAURENT MÉTRAL

UN CHEF 100% LOCAL !

Installés aux Saisies depuis 1994, Murielle et Laurent sont à la tête du restaurant gastronomique « Les Arcades ». Membre du **Collège Culinaire de France**, une association créée par des chefs qui milite pour la qualité des produits et « **Maître Restaurateur** », un titre d'état très exigeant qui garantit fraîcheur, excellence et véritable « fait maison », **Laurent Métral est un chef autodidacte, passionné et perfectionniste.**



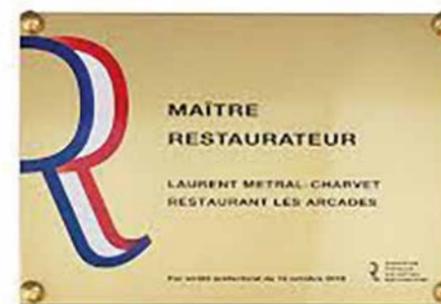
Pour moi, une bonne journée commence par une livraison de beaux produits le matin.

Quand il parle de sa cuisine, Laurent s'anime. Originnaire de Notre-Dame-de-Bellecombe, il est amoureux de la région et de ses produits magnifiques. Il s'impose une discipline et une régularité pour régaler et surprendre une clientèle fidèle, saison après saison. « *Ce qui m'anime c'est la passion du métier et l'envie de bien faire.* » explique Laurent. « *Ici on ne chôme pas en cuisine ! On ne travaille que du frais et tout est transformé sur place.* »

Il nous raconte avec fierté l'extra-fraîcheur des poissons, les noix de Saint-Jacques nacrées à cœur, le cœur de filet de bœuf maturé fondant à la cuisson parfaite, et les fondues à base de beaufort, sélectionné et râpé sur place qu'il propose avec des charcuteries locales de premier choix... Son enthousiasme donne faim !

INSTANT GOURMAND HORS DU TEMPS

La salle, dans un esprit « vieux chalet » est chaleureuse et réconfortante, tout comme les plats de Laurent. « *Murielle est la maîtresse des lieux, elle accueille avec son beau sourire les clients et les choie. Au niveau de l'hospitalité, comme dans l'assiette, notre objectif est de faire vivre un moment inoubliable et enchanteur à nos hôtes !* » conclut Laurent.



Ouvert tous les jours de 12h à 14h et de 19h à 22h

RESTAURANT LES ARCADES

473 Avenue des Jeux Olympiques - 73620 Les Saisies - Tel. 04 79 38 90 65



LE FARÇON DE MARIE-CLAUDE

- **Pommes de terre idéalement râpées à la main avec la râpe à farçon**
Potatoes, ideally grated by hand using a farçon grater
 - **Pruneaux et raisins secs**
Prunes and raisins
 - **Blancs de poireau**
Leek whites
 - **Pomme (1 pour 4 pers.) et châtaignes quand c'est de saison**
Apple (1 for every 4 people) and chestnuts when in season
 - **1 œuf pour 4 pers.**
1 egg for every 4 people
 - **Sel et Poivre**
Salt and pepper
- **Cuire au four environ 30 minutes de chaque côté**
Bake in the oven for about 30 minutes on each side



ILLUSTRATIONS SOPHIE TURREL

LA RECETTE DE MARIE-CLAUDE CREST-VOLAND

Pour Marie-Claude Marin-Lamellet la cuisson du farçon se fait au four, dans une cocotte en fonte ou un moule. Marie-Claude a tenu pendant des années avec son époux l'hôtel Caprice des Neiges à Crest-Voland, hérité de ses parents. Pour avoir régalé ses clients au restaurant, elle est experte en cuisine du terroir. Pas de doute, c'est elle qui connaît la bonne recette !

Marie-Claude's farçon – Crest-Voland

For Marie-Claude Marin-Lamellet, farçon should be baked in the oven in a cast iron sauce pan or mould. Marie-Claude and her husband ran the Caprice des Neiges hotel in Crest-Voland for years, after inheriting it from her parents. She has expert knowledge about local cuisine after cooking for the diners in her restaurant. There's no doubt about it, she is sure to know the real recipe!



LE FARÇON D'HUGUETTE

- **Pommes de terre râpées finement (presque en purée)**
Finely grated potatoes (almost mashed potato)
 - **1 ou 3 oeufs**
2 or 3 eggs
 - **Une poignée de raisins secs**
A handful of raisins
 - **Une cuillère de farine**
A spoonful of flour
 - **Sel et Poivre**
Salt and pepper
- **Cuire sur le feu et retourner le farçon à mi-cuisson pour le faire dorer des deux côtés.**
Cook on a moderate heat and turn the farçon over half way through the cooking time so that it browns on both sides.



ILLUSTRATIONS SOPHIE TURREL

LA RECETTE D'HUGUETTE HAUTELUCE

Huguette Constantin prépare le farçon dans un moule en fonte spécial et le fait cuire sur le fourneau dans du saindoux pendant 2 ou 3 heures. La dynamique Huguette s'est investie longtemps dans le comité des fêtes et a présidé le groupe folklorique pendant 9 ans. Côté traditions, elle en connaît un rayon ! C'est sûrement elle qui possède la véritable recette...

Huguette's farçon - Hauteluce

Huguette Constantin prepares farçon in a special cast iron mould and cooks it on the stove in lard for 2-3 hours. Energetic Huguette was involved with the festivals committee for many years and chaired the folk group for 9 years. When it comes to tradition, Huguette knows what she's talking about! If anyone has the real recipe, it's Huguette!

les saisiés

Réservations

VOS VACANCES SUR MESURE À TARIF PRÉFÉRENTIEL

UN INTERLOCUTEUR PRIVILÉGIÉ POUR PRÉPARER VOTRE SÉJOUR

Un large choix d'hébergements

- Hôtels et chambres d'hôtes,
- Appartements,
- Chalets,
- Résidences de Tourisme,
- Villages vacances

Jusqu'à -40% sur vos activités

- Forfaits de ski et VTT,
- Cours de ski,
- Location de matériel,
- Activités nature,
- Centre Aquasportif Le Signal,
- Pass multi-activités

☎ **+33(0)4 79 389 389** ✉ reservation@lessaisies.com 📶 reservation.lessaisies.com

UN PATRIMOINE NATUREL SOUS HAUTE PROTECTION

A HEAVILY SAFEGUARDED HERITAGE

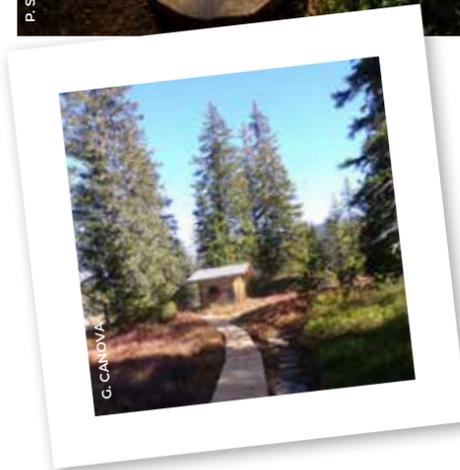


PRÉCIEUX ÉCOSYSTÈMES

Les Saisies recèlent de précieux écosystèmes où s'épanouit une biodiversité insoupçonnée. Pour les découvrir, plongez dans la vie sauvage de la Réserve naturelle régionale de la tourbière des Saisies ; ouvrez grand les yeux pour repérer libellules, tritons, petites chouettes et autres plantes rares ; oxygénez-vous au cœur d'un Arboretum ; partez à la cueillette de plantes aux mille vertus. Et imprégnez-vous de cette nature préservée que vous offre les Saisies.

Important ecosystems

Les Saisies boasts valuable ecosystems that are home to unsuspected biodiversity. To discover them, head to the Tourbière des Saisies Regional Nature Reserve; keep your eyes peeled and spot dragonflies, newts, owls and rare plant species. Breathe in pure air in the arboretum; where you'll be able to pick medicinal plants. Delve into the unspoilt nature Les Saisies offers.



HISTOIRE NATURELLE...

LA TOURBIÈRE DES SAISIES

Garde de la Réserve naturelle régionale des Saisies, Pascal Philip veille sur la plus grande tourbière de l'arc alpin. Une mosaïque de prairies humides hérissées de linagrettes blanches, de landes et de forêts aux accents scandinaves, parcourue de sentiers balisés dont il nous livre les secrets.

Son bureau est un véritable jardin d'Éden. Une incroyable zone humide, véritable havre de biodiversité et trésor inestimable de ressources naturelles, apparue il y a dix mille ans. Située à cheval entre le Beaufortain et le Val d'Arly, d'une superficie totale de 600 hectares, étagée entre 1 550 et 1 718 m d'altitude, la tourbière acide des Saisies est une sorte d'immense éponge gorgée d'eau. La Réserve naturelle régionale, écosystème singulier surveillé de près par Pascal Philip, biologiste de formation et garde-animateur par passion, couvre 292 hectares classés et protégés depuis 2013. « Une tourbière est un milieu fragile, doté d'une temporalité particulière, qui n'est pas reproductible. Celle des Saisies a la particularité de représenter les deux tiers du domaine skiable nordique de la station », détaille Pascal Philip qui précise qu'en hiver le hors-piste est interdit pour éviter de déranger les tétras-lyre. De fin mai à mi-octobre, les quelque 35 000 visiteurs sont priés d'emprunter les deux sentiers aménagés ou d'opter pour une visite guidée pour s'aventurer dans ces paysages aux airs de « petite Laponie ».

NATURAL HISTORY LES SAISIES' PEATLAND

Pascal Philip, a warden at Les Saisies Regional Nature Reserve, monitors the Alps' largest peatland. This mosaic of wet grasslands, with cotton grass, heaths and Scandinavian-esque forests, criss-crossed by marked trails, shares its secrets with you.

His place of work is a genuine Garden of Eden. An incredible wetland, a haven of biodiversity and an inestimable treasure-trove of natural resources formed ten thousand years ago. Located between the Beaufortain valley and the Val d'Arly, and spanning some 600 hectares, at between 1,550 and 1,718 m above sea level, Les Saisies' acidic peatland is a kind of immense water-saturated sponge. The Regional Nature Reserve, a unique ecosystem carefully monitored by Pascal Philip, a trained biologist and passionate warden and guide, spans 292 hectares that have been classified and safeguarded since 2013. "A peatland is a fragile environment, with a specific temporality that cannot be duplicated. Les Saisies' peatland is special because it covers two thirds of the resort's Nordic ski area", points out Pascal Philip who adds that in winter, off-piste skiing is banned to avoid disturbing the black grouse. From the end of May to mid-October, the 35,000 visitors to the area are asked to stick to the marked-out trails or to opt for a guided tour to discover the area which is reminiscent of a mini-Lapland.

100

C'est le nombre d'espèces rares, protégées ou menacées hébergées par la tourbière.

The number of rare, protected and endangered species living in the peatland.

SILENCE , ON TOURBE !

« La tourbière des Saisies est principalement alimentée par l'écoulement des eaux de ruissellement, par des précipitations et par une forte accumulation de neige chaque hiver, suivie par une fonte lente et tardive liée à l'orientation de la pente », précise encore Pascal. Le pH de ces eaux, plutôt acide, favorise la prolifération de sphaignes qui, en s'accumulant, entraînent la formation de tourbe. « Co-gérée par l'Office national des Forêts (ONF) de Savoie et le SIVOM des Saisies, la tourbière n'a jamais été exploitée. En revanche, elle accueille des activités scientifiques et de surveillance, et c'est un formidable outil de sensibilisation auprès du grand public, y compris au changement climatique. » Dans cette nature singulière où cohabitent en toute discrétion cerfs, chevreuils, chamois, renards roux, mais aussi petites chouettes de montagne et libellules nordiques, des plantes rares sont apparues comme la Trientale, la belle Andromède à feuille de polium ou encore la canneberge à petit fruit. « Notre rôle est de trouver un juste équilibre entre la pression liée aux activités humaines et la nécessité de protéger ces espaces fragiles », conclut Pascal Philip avant de s'éloigner à grandes enjambées rejoindre le peuple de la tourbière.

www.reserve-regionale-tourbiere-des-saisies.com

Peat-making

"Les Saisies' peatland is predominantly supplied by runoff water, rainwater and by the high accumulation of snow that falls each winter, followed by a slow and late melting due to the orientation of the slope", explains Pascal. The water's somewhat acidic pH level stimulates the development of sphagnum moss which, when it accumulates, generates peat production. "Co-managed by the French National Forest Service (ONF) for Savoie and the Les Saisies SIVOM, the peatland has never been exploited. In contrast, it hosts scientific and monitoring activities and serves as a wonderful tool for raising public awareness, including about climate change". In these unique natural surroundings, where deer, chamois, roe deer, foxes, mountain owls and Nordic dragonflies live discreetly alongside one another, rare plant species have flourished, including Trientalis, the beautiful Andromeda polifolia Blue Ice and the small cranberry. "Our aim is to find a happy medium between pressure from human activities and the need to safeguard these fragile ecosystems", concludes Pascal Philip before striding off back to the peatland.

www.reserve-regionale-tourbiere-des-saisies.com



Préserver la nature, un cas d'école

Pour sensibiliser les enfants au développement durable et à l'écocitoyenneté, le SIVOM des Saisies a souhaité créer une aire terrestre éducative, concept porté par l'Office français de la biodiversité (OFB). Accompagnés par Pascal Philip, les élèves des classes de CE2, CM1 et CM2 d'Hauteluce ont choisi comme petit Eden, une parcelle communale boisée parcourue par un torrent, située à moins de 20 min à pied de l'école. Une zone dont ils feront l'état des lieux avant d'en prendre soin pendant plusieurs années, comme le ferait un garde de réserve naturelle.

PRESERVING NATURE, A TEXTBOOK CASE

To raise children's awareness about sustainable development and eco-citizenship, Les Saisies SIVOM decided to create an Educational Plot, a concept spearheaded by the French Biodiversity Service (OFB). Assisted by Pascal Philip, 3rd, 4th and 5th grade students from Hauteluce earmarked a forested municipal plot with a mountain stream running through it as their little Garden of Eden, located less than 20 minutes on foot from the school. The pupils will take inventory of the plot, before caring for it for several years, just like nature reserve wardens.

Découvrir le pouvoir des arbres à Villard sur Doron

Saviez-vous que les arbres de montagne libèrent des molécules aromatiques, des huiles essentielles et des phytoncides à l'effet antistress avéré ? Pour profiter de cette sylvothérapie, direction l'arboretum de Villard sur Doron. Un parcours aménagé et accessible aux personnes à mobilité réduite, permet d'approcher 80 variétés d'arbres et arbustes identifiables grâce au QR Code présent sur les panneaux qu'il suffit de flasher pour lancer une courte vidéo explicative. Accès libre à toute heure et toute l'année.

DISCOVER THE POWER OF TREES IN VILLARD SUR DORON

Did you know that mountain trees give off aromatic molecules, essential oils and phytoncides with proven antistress qualities? To take advantage of this forest therapy, head to the Villard-sur-Doron arboretum. The trail is accessible to visitors with reduced mobility and showcases 80 varieties of trees and bushes, identifiable thanks to a QR Code displayed on signs that you can flash to watch a short explanatory video. Free access, any time, year-round.



La Drosera cette étrange dévoreuse

Parce que le sol de la tourbière ne leur fournit pas assez d'éléments nutritifs, certaines plantes deviennent carnivores. C'est le cas de la Drosera rotundifolia qui raffole des insectes et les attire en imitant des gouttelettes d'eau. Une fois prisonniers de ses feuilles enduites de colle, elle prend tout son temps pour les dévorer vivants !

DROSEREA, A PECULIAR PREDATOR

Because the peatland does not supply them with enough nutritive elements, some plants have become carnivorous. This is the case of Drosera rotundifolia, which loves to catch insects and entices them by imitating water droplets. Once trapped in its sticky leaves, Drosera slowly eats them alive.



Une vie de chauves-souris

Petits mammifères discrets et noctambules, les chauves-souris apprécient les conditions de vie des tourbières et la présence d'eau qui favorise la prolifération des insectes, leur nourriture de choix. Aux Saisies, la Réserve naturelle abrite 18 espèces protégées dont le rôle est essentiel à l'équilibre du biotope. À découvrir lors de sorties au crépuscule organisées en juillet et en août.

BAT LIFE

Small, discreet, nocturnal mammals, bats love to live in peatlands, where the presence of water stimulates the proliferation of insects – their favourite food. In Les Saisies, the Nature Reserve is home to 18 protected species that play an essential role in maintaining the equilibrium of the biotope. Discover them on sundown walks, organised every July and August.

PHARMACOPÉE NATURELLE

NATURAL PHARMACOPEIA

Accompagnatrice en montagne et botaniste de formation, Hélène propose des sorties de 2h30 environ pour apprendre à reconnaître les plantes alpines. Elle nous dévoile 6 espèces réputées pour leurs vertus médicinales.

A mountain guide and trained botanist, Hélène takes visitors on 2 and a half hour hikes to learn to recognise Alpine plant species. She reveals to us 6 species known for their medicinal virtues.

RECOMMANDATIONS

- 1/ Ne prendre que la quantité dont on a besoin et jamais les racines.
 - 2/ Attention au dosage et en cas de doute, demander conseil.
 - 3/ Bien vérifier que c'est la bonne plante (attention il peut y avoir des plantes toxiques)
- www.sentiers-helene.com

RECOMMENDATIONS

- 1/ Only collect the quantity you need and never take the roots.
 - 2/ Be careful with the dosage and in the case of doubt, seek advice.
 - 3/ Check carefully that you are collecting the right plant (watch out for toxic plants)
- www.sentiers-helene.com



LA REINE-DES-PRÉS (FILIPENDULA ULMARIA)

Description : herbacée vivace, velue et feuillue, à l'allure altièrre (de 50 cm à 1 m de haut). **Propriétés :** anti-inflammatoire, analgésique et combat la fièvre. **Utilisation :** faire infuser 10 min 1 cuillère à soupe de fleurs dans une tasse d'eau bouillante.

MEADOW SWEET (FILIPENDULA ULMARIA)

Description: a tall, hair-covered and leafy herbaceous perennial, (50 cm to 1 m tall). **Properties:** anti-inflammatory, analgesic, and reduces fever. **Method of use:** infuse 1 tablespoon of flowers for 10 mins in a cup of boiling water.



LA MATRICARIA ODORANTE (MATICARIA DISCOIDEA)

Description : de la famille des camomilles, cette petite plante à l'allure d'une marguerite sans pétale dégage une odeur fruitée d'ananas. **Propriétés :** apaisante, calmante, digestive. **Utilisation :** faire infuser 5 à 10 min l'équivalent d'une cuillère à soupe de fleurs séchées dans une tasse d'eau.

WILD CHAMOMILE (MATICARIA DISCOIDEA)

Description: from the chamomile family, this small plant that looks like a petal-less daisy, emits a fruity, pineapple aroma. **Properties:** soothing, calming, digestive. **Method of use:** infuse the equivalent of a tablespoon of dried flowers in a cup of water for 5 to 10 mins.



L'ARNICA (ARNICA MONTANA)

Description : vivace de 20 à 40 cm de haut avec des feuilles ovales et velues vertes et une fleur jaune vif évoquant une marguerite. **Propriétés :** cicatrisante et anti-inflammatoire, c'est un remède contre les entorses, les douleurs musculaires, les ecchymoses et les piqûres d'insectes. **Utilisation :** faire infuser 15 min, 10 à 15 g de fleurs séchées dans 1 litre d'eau bouillante. Filtrer et utiliser en compresse sur les hématomes et contusions. Remplir un bocal de fleurs, couvrir d'huile végétale, laisser reposer un mois et filtrer. L'huile obtenue se conserve à l'abri de la lumière et s'utilise sur la peau.

MOUNTAIN ARNICA (ARNICA MONTANA)

Description: a perennial 20 to 40 cm tall with green, hairy, oval leaves and a bright yellow flower reminiscent of a daisy. **Properties:** healing and anti-inflammatory, it helps to cure sprains, muscle pain, bruises and insect bites. **Method of use:** infuse 10 to 15 g of dried flowers in 1 litre of boiling water for 10 mins. Filter and use as a compress on hematomas and contusions. Fill a bowl of flowers, cover with vegetable oil, set aside for one month and filter. The resulting oil should be stored out of direct sunlight and used on the skin.



LE MILLEPERTUIS PERFORÉ (HYPERICUM PERFORATUM L)

Description : plante vivace à fleurs jaunes dont les feuilles allongées présentent des poches sécrétrices transparentes donnant l'impression de multiples perforations. **Propriétés :** antidépressive (premier antidépresseur naturel), cicatrisante et anti-inflammatoire. **Utilisation :** faire macérer les fleurs dans de l'huile et appliquer sur les coups de soleil, brûlures ou contusions uniquement le soir car la plante est photosensibilisante. Faire infuser 10 min 1 à 2 cuillères à café de fleurs séchées dans une tasse d'eau bouillante.

ST JOHN'S WORT (HYPERICUM PERFORATUM L)

Description: a perennial plant with yellow flowers whose elongated leaves feature translucent secretory glands that look like multiple perforations. **Properties:** antidepressive (the first natural antidepressant), healing and anti-inflammatory. **Method of use:** macerate the flowers in oil and apply to sunburnt skin, burns and contusions (only in the evening because the plant has a light-sensitising effect). Infuse 1 to 2 teaspoons of dried flowers in a cup of boiling water for 10 mins.



L'ACHILLÉE MILLEFEUILLE (ACHILLEA MILLEFOLIUM)

Description : vivace à hautes tiges raides et velues ornées de fleurs blanches, rose ou jaunes et aux feuilles finement découpées. **Propriétés :** excellent cicatrisant (faisait partie du « kit de première urgence » de chaque soldat durant la Première Guerre mondiale), analgésique, anti-inflammatoire. **Utilisation :** faire infuser 10 min 30 g de fleurs dans 1 litre d'eau bouillante et boire rapidement. Ou laisser refroidir et filtrer pour utiliser en compresses.

COMMON YARROW (ACHILLEA MILLEFOLIUM)

Description: a perennial with a tall, straight, hairy stem and white, pink or yellow flowers with lanceolate leaves. **Properties:** excellent healing properties (part of the first aid kit each soldier carried during World War I), analgesic and anti-inflammatory. **Method of use:** infuse 30 g of flowers in 1 litre of boiling water for 10 mins and drink soon after or allow to cool and filter to use as a compress.



LE PLANTAIN (PANTAGO SP.)

Description : vivace très répandue de 10 à 60 cm de haut avec feuilles longues à nervures proéminentes. **Propriétés :** antihistaminique, cicatrisant, antitussif, action émolliente et adoucissante sur la peau et les muqueuses. **Utilisation :** mâcher et recracher pour appliquer sur la plaie ; hacher pour les cataplasmes ; sécher pour les tisanes ; sécher et faire macérer pour les baumes.

PLANTAIN (PANTAGO SP)

Description: widespread perennial 10 to 60 cm tall with long leaves featuring prominent veins. **Properties:** antihistamine, healing, cough medicine, emollient and softening for the skin and the mucous membranes. **Method of use:** chew before spitting out and apply to wounds; chop to make a poultice; dry to make herbal tea; dry and macerate to make ointments.



LA STATION DÉCROCHE SON FLOCON VERT

En novembre 2023, Les Saisies décrochait son Flocon Vert, fruit de longs mois de travail et de réflexion qui ont mobilisé un collectif composé de citoyens, socio-professionnels et associations locales.

Créé en 2011 par l'association Mountain Riders, ce label, qui se décline en 1, 2 ou 3 flocons, est attribué à des territoires engagés dans une politique de développement durable, au travers d'actions écocitoyennes concrètes. En plus des aspects environnementaux, il prend en compte des critères sociaux-culturels et économiques.

UNE STRATÉGIE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE À L'ÉCHELLE DE LA DESTINATION

« L'obtention du label Flocon Vert permet au territoire des Saisies d'écrire sa feuille de route, de savoir quels sont ses points forts et ses axes d'améliorations possibles. La démarche ne s'arrête pas une fois le label obtenu, au contraire elle ne fait que commencer ! Le territoire s'engage sur des actions à long terme.

La préservation de nos montagnes est un enjeu collectif qui servira les générations futures afin qu'elles puissent continuer à en profiter et y vivre de manière responsable », Jean-Luc Combaz, président du SIVOM des Saisies.

THE RESORT EARNS A GREEN SNOWFLAKE LABEL

In November 2023, after months of work and planning by a group made up of local citizens, socio-professionals and associations, Les Saisies was awarded the Green Snowflake label.

Set up in 2011 by the Mountain Riders association, the label, that awards 1, 2 or 3 snowflakes, is granted to areas pursuing a policy of sustainable development through various tangible eco-citizen initiatives. As well as environmental aspects, it also takes socio-cultural and economic criteria into account.

A destination-wide sustainable development strategy

« Obtaining the Green Snowflake label enables Les Saisies to draw up a road map and to become aware of its strengths and areas for improvement. Things do not stop once the label has been granted however, on the contrary, that is only the start! The area is committed to long term action. Preserving our mountains is a collective endeavour that will benefit future generations, allowing people to continue enjoying them and living there responsibly », Jean-Luc Combaz, president of the Les Saisies SIVOM.

Téléchargez l'application mobile été comme hiver !

ESPACE DIAMANT

- Infos en directs,
- Agenda des animations,
- Rechargement du forfait,
- Webcams / Météo

Téléchargeable sur les stores

Available on the **App Store** 

les saisiés-*express*.com

Voyagez pratique et responsable

En hiver

> Train
+ Bus
+ Forfait ski **-10%**

En été

> Train
+ Bus

lessaisies-express.com



LE LABEL DIAMANT CONFORT UN SÉSAME POUR BIEN LOUER

L'époque où l'on venait en vacances sans se soucier de la décoration et du confort de son hébergement est bien révolue. Pour mieux s'y retrouver dans l'offre de locations touristiques, l'office de tourisme a créé le label Diamant Confort, qui garantit la qualité des biens loués. « Les logements se voient attribuer pour une durée de 5 ans, de 1 à 5 diamants, selon des critères précis et après visite des lieux. Le bien est ensuite mis en avant sur le site officiel lessaisies.com avec 1.3 M de visiteurs. Une démarche entièrement gratuite qui permet de valoriser un bien sur le marché locatif », précise Fabienne Blanc-Gonnet, référente Label Qualité Confort et responsable Les Saisies Réservations. Un dispositif qui œuvre également pour la réhabilitation des lits touristiques en proposant un accompagnement aux propriétaires tentés par la rénovation : rencontres, temps d'échanges, conseils et assistance...

Renseignements : label@lessaisies.com / Tel : +33(0)4 79 389 389

LES CLÉS D'UNE RÉNOVATION RÉUSSIE

Une rénovation de qualité va de pair avec valeur ajoutée. Les propriétaires peuvent se faire accompagner par l'Office de Tourisme qui les guidera vers des architectes d'intérieurs et/ou artisans spécialisés dans la rénovation. Ces professionnels peuvent apporter des conseils et des idées pour maximiser la fonctionnalité de l'espace, en tirant parti de chaque centimètre carré et en choisissant des solutions d'aménagement et de rangement astucieuses. En utilisant des matériaux résistants, durables et esthétiques, des couleurs neutres, et en jouant avec l'éclairage, on peut complètement transformer l'espace et créer une ambiance cosy qui répond aux attentes de la clientèle d'aujourd'hui. Pour l'obtention du label Diamant Confort, il convient d'apporter un soin particulier à la cuisine et la salle de bains.

THE DIAMOND COMFORT LABEL THE KEY TO LETTING YOUR PROPERTY

The time when people went on holiday without caring about the design and comfort of their accommodation is well and truly over. To help navigate the world of holiday lets, the tourist office has created the Diamond Comfort label, which guarantees the quality of rented accommodation. «Properties receive 1-5 diamonds for a period of 5 years, according to precise criteria and after a visit of the premises. The property is then advertised on the official lessaisies.com website which has 1.3 million visitors. This free system enables properties to be advertised on the rental markets», explains Fabienne Blanc-Gonnet, Quality Comfort Label advisor and head of Les Saisies Bookings. The system also strives to help refurbish tourist accommodation by supporting owners interested in renovation; with meetings, discussions, advice and assistance.

Information: label@lessaisies.com /
Tel: +33(0)4 79 389 389

The keys to a successful renovation

High quality renovation is synonymous with added value. Owners can seek support from the Tourist Office which will put them in touch with interior designers and/or tradespeople specialised in renovation. These professionals can provide advice and ideas to enhance the functionality of a space, optimising every centimetre squared and choosing layout solutions and smart storage options. By using strong, hard-wearing and attractive materials, neutral colours and by playing with lighting, you can totally transform a space and create a cosy ambiance that meets modern clients' expectations. To obtain the Diamond Comfort Label, an onus should be placed on the kitchen and bathroom.



© PIERRE YVES ESPARCIEUX
CHALET LES GALETAS DU MONT BLANC



© ABHERVE GUEGUEN
CHALET DES CIMES FI



© ISABELLE ET PATRICK BAL
CHALET B

La chambre

Intégrer des rangements et liseuses, utiliser les murs pour ajouter des étagères flottantes et ainsi libérer de l'espace au sol, opter pour un lit avec tiroirs de rangement...avec quelques astuces, il est facile de transformer une petite chambre en un cocon douillet et accueillant.

Alternative aux lits superposés, le dortoir est le rêve de tous les enfants. Cloisonnement créatif, rideaux, ou séparations avec rangements intégrés permettent de délimiter les espaces de couchage et ainsi créer un véritable univers ludique et pratique.

Bedroom

Incorporating storage units and reading lights, using the walls to add floating shelving and free up space on the ground, opting for a bed with storage drawers—with a few tips, it's easy to transform a small bedroom into a warm and welcoming haven. An alternative to bunk beds, a dormitory is every child's dream. With creative partition walls, curtains or separations with integrated storage solutions, define different sleeping areas and create a fun and functional universe.



© YVES ROYER
AKASHA B06

Une cuisine intégrée de qualité

comprend des éléments essentiels tels que des plans de travail durables, des appareils électroménagers efficaces et un design fonctionnel. Par exemple, des armoires bien conçues avec des finitions modernes et des accessoires pratiques ajoutent à la valeur et à l'attrait de la cuisine.

A high quality fitted kitchen includes essential features such as hard-wearing worktops, practical kitchen appliances and a functional design. Thoughtfully considered cupboards with modern finishings and practical accessories add value and appeal to the kitchen.

Une salle de bains esthétique et fonctionnelle.

Il suffit parfois de quelques astuces pour rendre une salle de bain fonctionnelle et esthétique : douche à l'italienne, carrelage contemporain, matériaux de qualité qui résistent à l'humidité, robinetterie moderne. Le raffinement est dans le détail.



© PIETRE YVES ESPARCIEUX
CHALET LES GALETAS DU MONT BLANC

An attractive and functional bathroom.

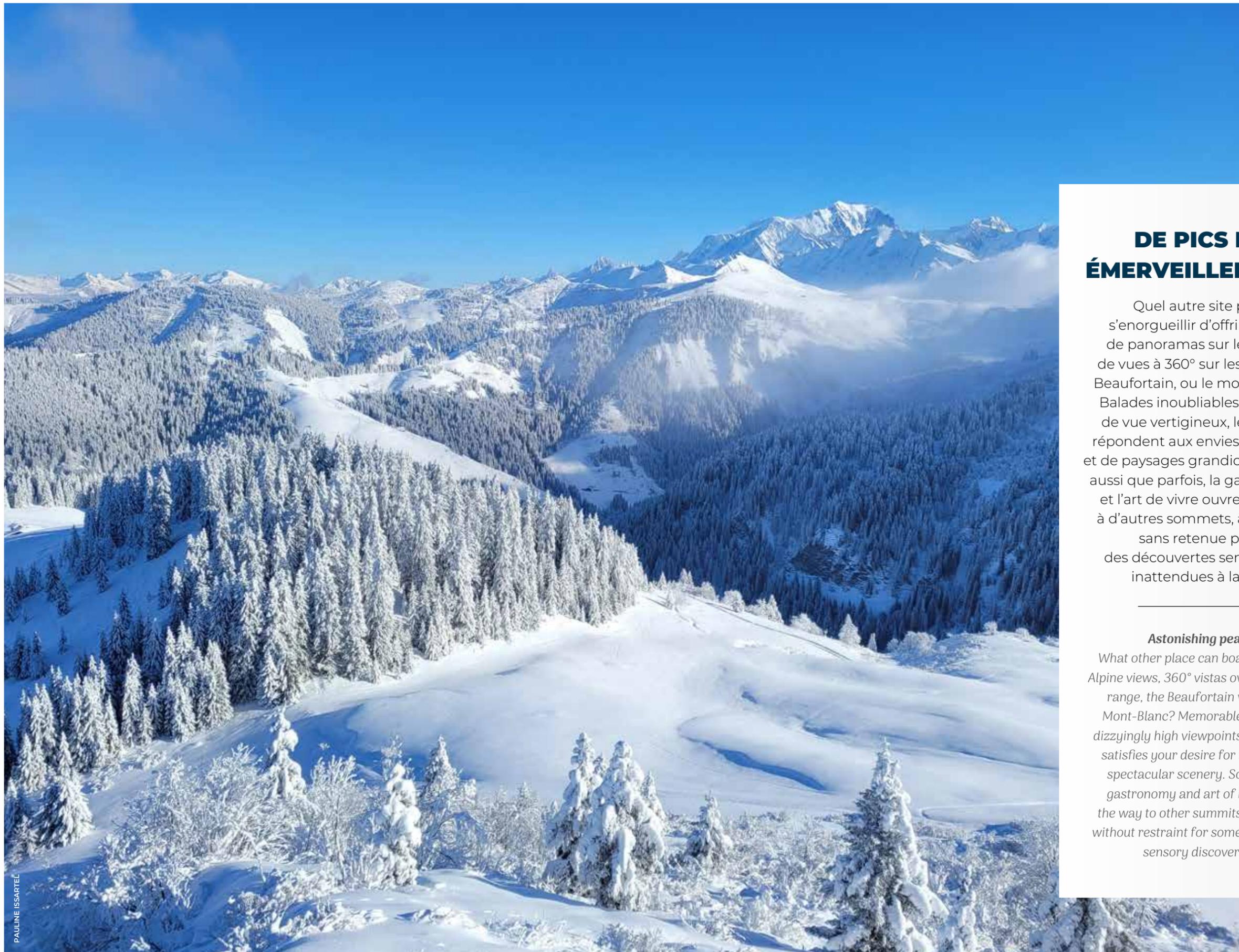
Sometimes all you need are a few tips to make a bathroom functional and aesthetically pleasing: a walk-in shower, contemporary tiling, high-quality, moisture-resistant materials and modern bathroom fittings. Sophistication is in the details.



© M. MME PITICO -
AKASHA B04

UNE MINE DE LIEUX POUR S'ÉMERVEILLER

A HOST OF PLACES TO FILL YOU WITH WONDER



PAULINE ISSARTEL

DE PICS EN ÉMERVEILLEMENTS

Quel autre site peut s'enorgueillir d'offrir autant de panoramas sur les Alpes, de vues à 360° sur les Aravis, le Beaufortain, ou le mont Blanc ? Balades inoubliables et points de vue vertigineux, les Saisies répondent aux envies de nature et de paysages grandioses. Il arrive aussi que parfois, la gastronomie et l'art de vivre ouvrent la voie à d'autres sommets, à explorer sans retenue pour des découvertes sensorielles inattendues à la clé !

Astonishing peaks

What other place can boast as many Alpine views, 360° vistas over the Aravis range, the Beaufortain valley and Mont-Blanc? Memorable hikes and dizzyingly high viewpoints, Les Saisies satisfies your desire for nature and spectacular scenery. Sometimes, gastronomy and art of living lead the way to other summits, to explore without restraint for some unexpected sensory discoveries!



ARNAUD SPANI

THURIA

LE BEAUFORTAIN

Un peu...beaucoup...ou à la folie...à petits pas ou à grandes enjambées, il a plus d'un tour pour nous émerveiller.

UNE DEMI-JOURNÉE

Une boucle facile au départ du télésiège de Bisanne qui vous mènera à la Croix de Costes, à 1790 mètres. Cet itinéraire alterne les passages en forêt, offrant ombre et fraîcheur, et les crêtes panoramiques permettant de profiter de beaux panoramas sur les massifs des Aravis, des Bauges, du Beaufortain et du Mont Blanc. En chemin, ouvrez l'oeil car le coin est réputé pour la cueillette de myrtilles ! On regagne les Saisies par les navettes Nature au départ de Bisanne 1500. Une balade idéale pour les familles, offrant environ 4 km et 1h30 de marche.

UNE JOURNÉE

Cette fois-ci, on met le cap sur le lac de la Girotte au départ de Belleville, situé sur la commune d'Hauteluce. Depuis le parking de la télécabine de la Ruelle, on s'engage sur le sentier, un ancien chemin muletier qui serpente entre forêt et alpages verdoyants, traverse un ruisseau et un petit marécage avant d'arriver au pied du barrage. Il faudra ensuite longer le mur et crapahuter encore une vingtaine de minutes pour atteindre

son objectif final. On domine alors le barrage et le lac de la Girotte, sur fond de Mont Blanc...Retour à Belleville par les lignes Nature gratuites Arlysère. Réservé aux bons marcheurs Dénivelé 600+

PLUS SI AFFINITÉS

Imaginez une échappée de deux jours qui débute à Notre-Dame de Bellecombe que l'on rejoint avec les lignes Nature, gratuites depuis Les Saisies. Une première journée sur les sentiers balisés pour atteindre le refuge du Petit Tétras (réservation obligatoire) où l'on s'endormira au son des cloches. Le lendemain, les sentiers sinueux du Tour du Pays du Mont-Blanc vous mèneront entre forêts et pâturages, au Crêt du Midi puis au Ban Rouge avec pour objectif le refuge de la Croix de Pierre pour une pause déjeuner réconfortante. Retour aux Saisies par le Mont Clocher. Réservé aux initiés. J1 Notre Dame de Bellecombe-Refuge du petit Tétras : 7 km / 660m de dénivelé + J2 Refuge du Petit Tétras - Les Saisies : 12 Km / 600m de dénivelé + et 600m de dénivelé -

Ces idées de balades sont données à titre indicatif et il convient de préparer son itinéraire en amont. Pour vous aider, consultez les cartes, guides et topos à votre disposition à l'office de tourisme.

Carte des sentiers de proximité (gratuite), Topo-guide balades en Beaufortain, Carte IGN Beaufortain et Topo GR Tour du Beaufortain (payants) et aussi Le Beaufortain à petits pas, rédigé par l'Association des accompagnateurs du Beaufortain.

THE BEAUFORTAIN VALLEY

A little, a lot or to distraction; taking baby steps or great strides, the valley has more than one trick up its sleeve to fill us with wonder.

HALF DAY

An easy circuit departing from Bisanne ski lift and ending at Croix de Costes, 1,790 metres above sea level. The route alternates shady, cool forest trails with panoramic ridges from which you'll take in beautiful views over the Aravis, Bauges and Beaufortain ranges and Mont Blanc. Keep an eye out for blueberries along the way. Take a «Nature shuttle» back to Les Saisies from Bisanne 1500. A perfect 4 km hike for families which takes about 1 hour and 30 minutes.

FULL DAY

This walk starts in Belleville in Hauteluce and ends at Girotte Lake. From the Ruelle gondola lift car park, follow the former bridle path that snakes its way through the forest and alpine pastures, crossing a stream and a small wetland before arriving at the foot of the dam. Next, follow the wall for about twenty minutes before reaching your final destination. You will enjoy views over Girotte Lake and dam, with Mont

Blanc as a backdrop. Return to Belleville with the free Arlysère Nature shuttles. For seasoned walkers only. Elevation gain: 600 m

MAYBE MORE

A two-day adventure leaving from Notre-Dame de Bellecombe that you reach with the free Nature shuttle from Les Saisies. On the first day, you'll walk on marked trails to the Petit Tétras refuge (booking required), where you'll fall asleep to the sound of cows' bells. The following day, the Tour du Pays du Mont-Blanc winding paths will lead you through forests and pastures to the Crêt du Midi and the Ban Rouge, heading towards the Croix de Pierre refuge for a relaxing lunch. Then it's back to Les Saisies via Mont Clocher. For experienced walkers only. Day 1: Notre Dame de Bellecombe to Petit Tétras refuge: 7 km - 660 m elevation gain Day 2: Petit Tétras refuge to Les Saisies: 12 Km - 600 m elevation gain and 600 m elevation loss.

THESE HIKING IDEAS

are given for information purposes only and you should prepare your hike in advance. Use the maps, guides and topographical maps available from the tourist office to assist you.

Local trail map (free), topographical walking guide in the Beaufortain valley, ordonnance survey Beaufortain valley map, Grande Randonnée Topographical Tour du Beaufortain maps (fee-based) and Le Beaufortain à petits pas - created by the Beaufortain mountain guides association.

Une mine de lieux pour s'émerveiller / A host of places to fill you with wonder



360° DE CONTEMPLATION SUR LES ALPES

Accessible toute l'année à pied, en VTT, en raquettes ou à ski via le télésiège du Chard du Beurre, le Balcon sur le Mont-Blanc, c'est un peu la cerise sur le gâteau. Un passage obligé qui offre un tête-à-tête inoubliable avec sa Majesté immaculée. L'occasion de se mettre en jambes lors d'une boucle au départ des Saisies qui chemine sur les sentiers parsemés de fleurs sauvages et de pins odorants. A 1900m d'altitude, le site, aménagé d'une terrasse panoramique, d'un hamac géant et de tables de pique-nique invite à la contemplation. Un rendez-vous avec les crêtes qui s'anime l'été au coucher du soleil lors des **concerts au balcon** organisés chaque semaine, et un privilège réservé aux lève-tôt l'hiver pour un **petit déjeuner** en aparté avant de chausser les skis pour faire les premières traces de la journée.

360° OF ALPINE GAZING

Accessible year-round on foot, by mountain bike, by snow shoe and by ski via the Chard du Beurre ski lift, the Balcon sur le Mont-Blanc is the icing on the cake. A not-to-be-missed spot that offers an unforgettable tête-à-tête with her pristine Majesty. Depart from Les Saisies and follow paths edged with wild flowers and fragrant pine trees. At 1,900 m above sea level, the panoramic terrace with its giant hammock and picnic tables invites visitors to contemplate the beauty surrounding them. Get up close and personal with the mountain ridges that come alive during the weekly summer sunset **terrace concerts**, and a privilege reserved for early risers in winter - an exclusive **breakfast**, before you slip on your skis to leave the first tracks of the day.



PARTAGER LA MONTAGNE

L'herbe sur laquelle vous marchez est aussi le déjeuner de nos bêtes. Rester sur les sentiers balisés, respecter la faune et la flore, refermer les clôtures que vous aurez ouvertes, ne pas s'approcher des troupeaux, remporter ses déchets...autant de bonnes pratiques qui relèvent avant tout du bon sens pour que puissent cohabiter loisirs et pastoralisme.

SHARING THE MOUNTAINS

The grass you walk on is also our animals' lunch. Please stick to the designated trails, respect the flora and fauna, close any gates you open, do not get too close to livestock and take any litter home with you. These common-sense actions ensure that leisure and farming can exist side by side.



INTERSPORT

DES ACTIVITÉS POUR TOUTE LA FAMILLE !



Pour tous les goûts, pour tous les âges, été comme hiver, vivez des expériences uniques et partagez avec nous vos meilleurs moments de vacances !

Un évènement à planifier ?
Nous saurons organiser celui dont vous rêvez !

ACTIVITÉS HIVER

SKI-JOERING
BALADE EN TRAÎNEAU
BAPTÊME EN DAMEUSE
FATBIKE
MOONBIKES
PONEY-LUGE
SOIRÉE IGLOO

ACTIVITÉS ÉTÉ

MOUNTAIN BOARD
LOCATION DE VTT
ECOLE DE VTT



www.lessaisies-aventures.com

Intersport Les Saisies Aventures
429 Avenue des Jeux Olympiques
73620 LES SAISIES

+33(0)4 79 38 91 28
contact@intersport-lessaisies.com



ÉVASIONS SINGULIÈRES

UN CAMPING AUX ALLURES DE BOUT DU MONDE

Vous cherchez un havre de paix et de déconnexion pour planter la tente ? Alors mettez le cap sur le camping d'alpage les Jorets, perché à 1740 mètres d'altitude tel un poste d'observation sur le Mont Blanc et le Beaufortain. Ici, ni piscine, ni toboggan mais le calme absolu d'un environnement bucolique ponctué d'alpages et bercé par le doux tintement des clarines. La maîtresse des lieux Clara Bugand-Bugandet a à cœur de partager avec quelques privilégiés son petit coin de paradis. En tente ou en van, on s'y installe pour une nuit ou quelques jours sur des emplacements arborés, aux premières loges du spectacle offert par les sommets, qui ne font jamais relâche. On y croise des familles, des sportifs et des vététistes qui font une halte sur la route des Alpes. Une parenthèse de calme et de fraîcheur au cœur de la flore alpine propice au lâcher prise et point de départ idéal pour les nombreux sentiers de randonnée. Ouvert de juin à septembre. Desservi par la navette qui relie Les Saisies au Col de la Lézette. campinglesjorets.fr

GETAWAYS WITH A DIFFERENCE

A «WORLD'S END» CAMP SITE

Looking for a haven of peace and disconnection in which to pitch your tent? Then look no further than Alpage les Jorets camp site, perched at 1,740 metres above sea level like a lookout post over Mont Blanc and the Beaufortain valley. You won't find a swimming pool or water slides but rather total peace and bucolic surroundings; with Alpine pastures, while you are lulled by the gentle ringing of cowbells. The host, Clara Bugand-Bugandet, is delighted to share her little corner of paradise with a lucky few. In a tent or van, set up home for the night or for a few days in this tree-lined camp site, affording wonderful views of the mountain peaks, of which you'll never grow weary. You'll rub shoulders with families, sports fans and mountain bikers stopping over on their way to the Alps. The camp site offers a peaceful and refreshing break surrounded by Alpine flora, in a place conducive to relaxation and which makes the ideal starting point for hiking any number of trails. Open from June to September. Shuttle bus service available from Les Saisies to the Légette mountain pass. campinglesjorets.fr

SE (RE)CONNECTER À L'INFERNET

Pour se reconnecter à la nature, en famille, on mise sur la base nature de l'Infernet et son plan d'eau réservé à la pêche. En plus des ateliers sportifs et ludiques pour les enfants (barres de traction, palonniers, tyrolienne, exercices d'équilibre...), des terrains de tennis et de pétanque et des aires de pique-nique, le site vient de se doter d'une piste de pumptrail pour s'élaner en VTT, BMX, trottinette, skate ou rollers et tester sa dextérité. Du ludique, de la glisse, des virages relevés, des tables, des whoops... du fun pour tous les niveaux (du débutant au rider confirmé) à partir de 4/5 ans.

(RE)CONNECTING TO THE INFERNET

To reconnect with nature with family, head to Infernet outdoor pursuits centre and fishing lake. As well as sporting activities and children's workshops (pull up bars, beams, zip line, balancing exercises, etc), tennis courts, boules pitches and picnic areas, the site has just acquired a pump trail track to try your hand at mountain biking, BMX, kick scootering, skating/rollerblading and testing your dexterity. Fun, board sports, banked corners, tables and whoops - great fun for all levels (from beginners to seasoned riders) from age 4/5 and upwards.



AGENCES LES SAISIES

* Vos deux agences GSI by FONCIA vous accueillent toute l'année !

Confiez à nos spécialistes la gestion de vos prochaines vacances, et trouvez votre logement idéal.

Profitez d'un large choix d'appartements disponibles.

OÙ NOUS TROUVER ?

- 390 Avenue des Jeux Olympiques, 73620 LES SAISIES
04 79 38 90 07
lessaisies@gsi.immo
- 97 Rue des Prés, 73620 LES SAISIES
04 79 89 45 10
lessaisies@alpimo.com

SAS ALPIMO

GSI.IMMO

GSI
by FONCIA

ENVOLÉES ÉPICURIENNES

EPICUREAN ADVENTURES



A RESTAURANT ON CLOUD NINE IN HAUTELUCE

«Total perfection, irreproachable», «inventive, refined dishes with subtle yet extraordinary flavours», «Pure happiness from starter to dessert - they deserve a Michelin Star!» It would seem that the wishes of diners who have sampled chef Benoît Goulard's delights have been granted because the Michelin Guide has just awarded a first Star to the Mont Blanc Restaurant & Goûter. The honour does not come out of the blue and acknowledges the consistently hailed talent of the chef, who only uses the best, seasonal and eco-sourced regional ingredients, with which he concocts surprise, 5 or 7-course menus. «Cuisine with great finesse. A unique sweet experience, a talented pastry chef», as the culinary experience is described by the famous red guide.

The inspectors were «taken aback» by the technical prowess and creativity of the former pastry chef, who has worked in a number of Michelin Starred establishments. His dessert entitled, «Blanc soufflé with Hauteluce rhubarb» tickled the tastebuds of these sharp palates to such an extent that they also awarded him the special Passion Dessert Award. One good thing most certainly leads to another! In the dining room, the chef's partner, Héléne Fleury, charms diners with her friendly and attentive service. Book your table without delay.

montblanc-restaurant.com

À HAUTELUCE, UN RESTAURANT AU FIRMAMENT

« La perfection absolue, aucune fausse note », « Plats inventifs, raffinés, saveurs subtiles et magiques », « Que du bonheur de l'entrée au dessert... ils mériteraient l'étoile » ! Il semblerait que les vœux des hôtes ayant succombé à la maestria du chef Benoît Goulard aient été exaucés, puisque le guide Michelin vient tout juste de décerner une première étoile au Mont Blanc Restaurant & Goûter. Une distinction qui ne tombe pas du ciel mais récompense le talent maintes fois salué du chef, qui ne travaille qu'avec les meilleurs produits de la région, de saison et éco-sourcés, qu'il sublime dans des menus surprise déclinés en 5 ou 7 étapes. « Une cuisine d'une grande finesse. Une expérience sucrée unique, un pâtissier talentueux », c'est en ces termes que le fameux guide rouge décrit l'expérience culinaire. Des inspecteurs « soufflés » par la maîtrise technique et la créativité de cet ancien pâtissier passé par diverses Maisons étoilées. Son dessert intitulé « Blanc soufflé à la rhubarbe d'Hauteluce » a fait chanter les papilles de ces palais affûtés au point de se voir attribuer en prime le prix spécial Passion Dessert. Une sorte de deuxième effet kiss cool !

Côté salle, c'est Héléne Fleury, sa compagne, qui charme les hôtes avec un service chaleureux et attentionné. Une table à booker dare-dare.

montblanc-restaurant.com



Découvrez le goût
du Beaufortain



Rendez-vous dans nos magasins :

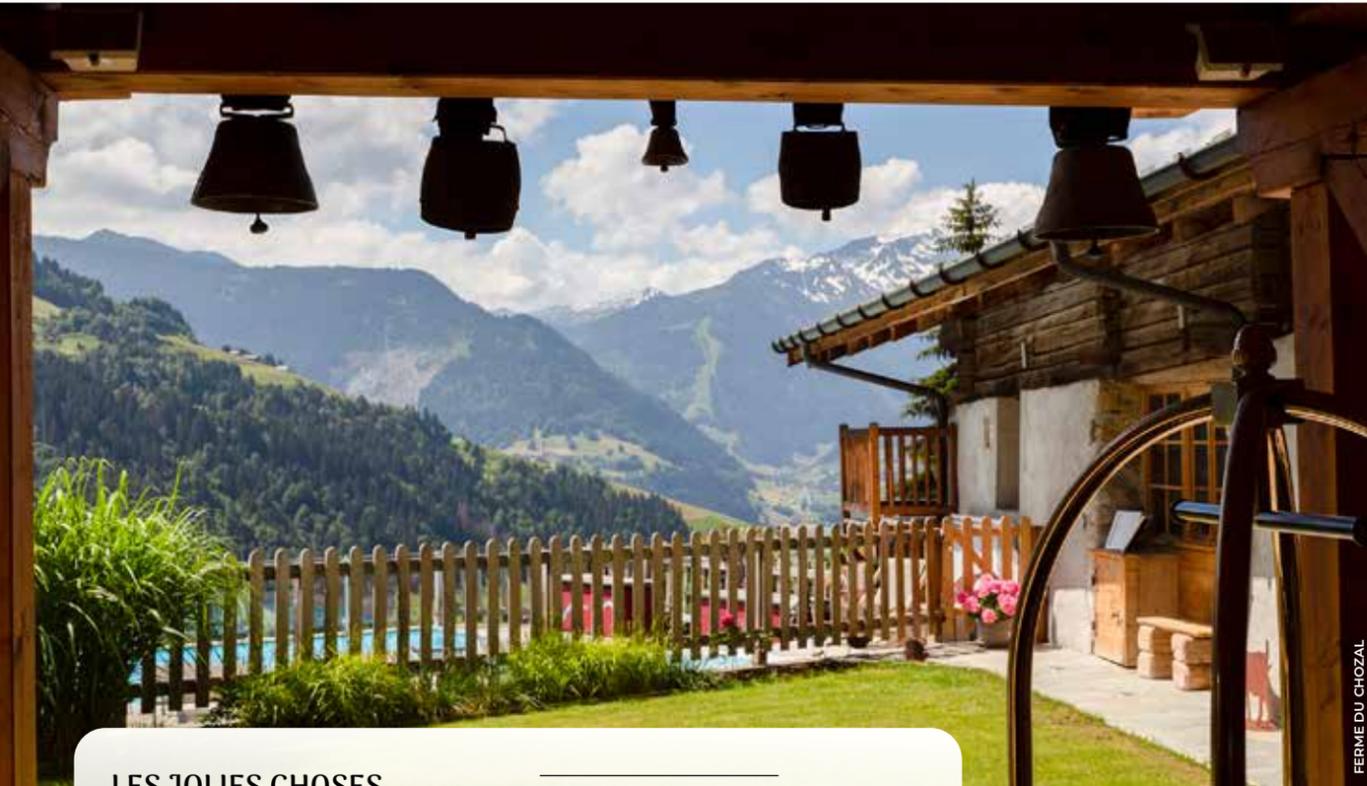
Crémèrie des Saisies
Fromagerie des Saisies

cooperative-de-beaufort.com



COOPÉRATIVE LAITIÈRE
DU BEAUFORTAIN

Une mine de lieux pour s'émerveiller / A host of places to fill you with wonder



FERME DU CHOZAL

LES JOLIES CHOSES DE LA FERME DU CHOZAL

Il y a 20 ans, Frédéric et Anne-Christine Boulanger, tombés amoureux du village d'Hauteluce, faisaient le pari de quitter leurs fonctions dans un Palace en Suisse pour transformer une vieille ferme à l'abandon en hôtel; un cocon 4 étoiles de 12 chambres, hors du temps, conçu comme un chalet de vacances où l'on aime revenir d'année en année. Skis aux pieds l'hiver, immergé en pleine nature l'été, le lieu attire les candidats à l'évasion comme les contemplatifs, qui aiment se prélasser au Spa ou au bord de la piscine chauffée été comme hiver, avec le Mont Blanc en ligne de mire. « Dès la première seconde on se sent en vacances », un sentiment largement partagé par les habitués qui louent l'art de recevoir et la gentillesse de leurs hôtes. Quant au restaurant gastronomique, qui célèbre les beaux produits du terroir et affiche une très belle carte des vins centrée sur les crus de l'arc alpin, il est devenu une table prisée. Un refuge épicurien à découvrir, si ce n'est déjà fait ! lafermeduchozal.com

BEAUTIFUL THINGS AT CHOZAL FARM

20 years ago, Frédéric and Anne-Christine Boulanger fell in love with Hauteluce village and decided to quit their jobs at a Swiss luxury hotel to turn an old abandoned farm into a hotel. The result is a timeless, 4-star, 12-room hotel, designed like a holiday chalet to return to year after year. Perfect for skiing in winter and for nature getaways in summer, the hotel attracts adventurers and contemplative sorts, who enjoy luxuriating in the spa or by the swimming pool that is heated year-round, with Mont Blanc in view. «You feel like you're on holiday from the very start», a feeling that is widely shared by the hotel's regulars, who praise the hosts' warm welcome and kindness. The gastronomic restaurant, meanwhile, paying tribute to the outstanding local produce and boasting a marvellous wine list, with an onus on Alpine wines, has become a much sought-after eatery. An epicurean haven to be discovered if you haven't already!

lafermeduchozal.com



FERME DU CHOZAL

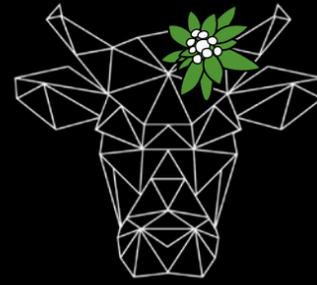


FERME DU CHOZAL



FERME DU CHOZAL

Restaurant Inspiré des Montagnes



LA TABLE des Armaillis

“Le bonheur est fait maison”

Accès Depuis les Pistes _ Terrasse _ Haut de Station Les Saisies



En Saison Ouvert 7/7, Midi & Soir

Réervations

+33 4 79 89 26 15

www.latabledesarmaillis.fr

Le Gourmet Savoyard
SPÉCIALITÉS RÉGIONALES



LE GOURMET SAVOYARD

458 Av Des Jeux Olympiques | md73.garcia@gmail.com
Tel. 04 79 38 98 98 / 06 12 81 02 30

Retrouvez notre deuxième boutique

LE COMPTOIR DU GOURMET

392 Av Des Jeux Olympiques
Tel. 04 79 37 47 18

www.gourmet-savo yard.com



« RESTAURANT, BAR-LOUNGE, APRÈS SKI »



LES FLAMMES DU VERY

555 AVENUE DES JEUX OLYMPIQUES - 73620 LES SAISIES HAULETLUCE

Tel. 04 79 32 22 90 - LesFlammesduVery@gmail.com

DUCREY *sports*

MAGASIN FAMILIAL DEPUIS 1971

LOCATION DE SKIS, SOUVENIRS, TEXTILE...

1971

Ouverture du magasin de sports de Mr Ducrey Lucien en décembre 1971

2006

Lucien part à la retraite. Son fils Daniel reprend l'activité

2009

Création d'un deuxième magasin de sports sur la station de Bisance 1500



Ducrey Sports, c'est la location et la vente de skis alpins et nordiques, snowboards, skis de randonnée, télémarks, monoskis, snowcoots, yooners, raquettes à neige, luges, poussettes, casques et bien d'autre encore....

C'est le service entretien des skis, la déformation de chaussures, les pièces détachées et la réparation de tout type de matériels. C'est un large choix de matériel nordique, produits de fartage, et de skis.

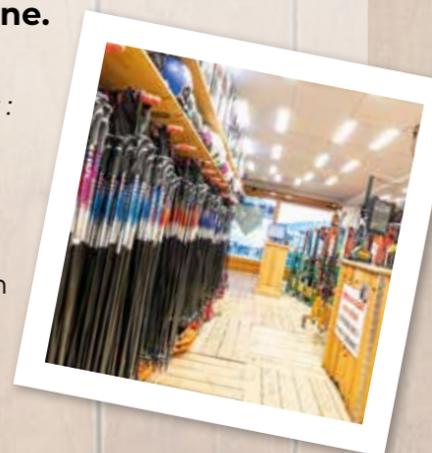
Espace vente, vêtements techniques innovants, de sportswear du 1 mois au 10XL, de chaussures de randonnée, d'accessoires de montagne hiver/été, souvenirs, vaisselles et jouets...

Ducrey Sports c'est l'univers d'un vrai magasin de sports de montagne.

Deux adresses pour mieux vous servir :
550 Av des Jeux Olympiques
73620 Les Saisies
Tel. 04 79 38 90 33

Les balcons du Mont Blanc
Bisance 1500, 73270 Villards sur Doron
Tel. 04 79 38 03 92

www.ducreysports.com
www.alternathill.com



IDENTITÉS REMARQUABLES : NOS PÉPITES

IMPRESSIVE IDENTITIES - OUR TOP PICKS

ILS CAPTURENT L'ESSENCE DES SAISIES

Ils sont écrivains à succès ou journalistes. Elles sont autrices, illustratrices, artistes ou créatrices.

Tous ont en commun un attachement profond au territoire auquel ils ont choisi de s'ancrer, dans lequel ils trouvent une source inépuisable d'inspiration et de connexion, qui se reflète dans leur approche créative.

Nous les avons rencontrés.

Capturing the essence of Les Saisies

Discover our interviews with successful male writers and journalists and female authors, illustrators, artists and creators who all share a deep attachment to the region they call home, and where they find an endless source of inspiration and connection, that is reflected in their creative approach.

Cédric Sapin-Defour,

INSPIRÉ PAR LE BEAUFORTAIN

Il aime l'odeur de la terre brassée par l'eau et cette vapeur qui s'en échappe quand le soleil vient réchauffer le sol après l'averse. Balade dans un Beaufortain inspirant avec l'écrivain à succès Cédric Sapin-Defour.

Sur le Beaufortain, il écrit : « Ici, rien n'offense l'œil, tout parle d'équilibre, il y a cette sorte d'accord entre les gens, la terre et le rythme du temps. »

Professeur d'éducation physique et sportive au collège de Beaufort, alpiniste, nomade et écrivain, Cédric Sapin-Defour a créé la surprise avec son roman : *Son odeur après la pluie*. Une histoire d'amour d'une grande beauté, multirécompensée, écoutée à 400 000 exemplaires (!), dont le héros est un bouvier bernois prénommé Ubac en référence au versant de la montagne privé de soleil. Un compagnon qui a illuminé et « épaissi » sa vie pendant treize ans, avec lequel il a arpenté « les montagnes rondes ou raides » du Beaufortain, son camp de base et celui de son épouse depuis une vingtaine d'années. « Nous établir ici a été comme une évidence. Nous avons habité à Villard-sur-Doron et grimper aux Saisies c'était un peu comme gravir l'Himalaya. Aujourd'hui nous vivons à Beaufort mais je reste très attaché à la station. » Amoureux du ski de randonnée, il écume les crêtes et les recoins de forêts, les chemins de traverse et les lisières du monde qu'offre ce massif préservé. « Lors de nos balades, Ubac n'a eu de cesse de me rappeler que nous étions dotés d'une palette de sens. Avec lui j'ai appris à vivre pleinement l'expérience de la montagne, en dressant l'oreille, en étant à l'écoute de ses vibrations, en percevant ses frottements. Il m'a aussi enseigné à me taire. » Heureusement, Cédric Sapin-Defour va encore laisser parler sa plume dans un prochain ouvrage portant sur ses pérégrinations alpines en van.

Son odeur après la pluie, Éditions Stock.

CÉDRIC SAPIN-DEFOUR,
INSPIRED BY THE BEAUFORTAIN VALLEY

Cédric loves the scent of the earth churned by the rain and the steam that emanates when the sun warms the ground after a downpour. A walk through the uplifting Beaufortain valley with bestselling author, Cédric Sapin-Defour.

About the Beaufortain area he writes, «nothing offends the eye here, everything hints at balance, there is a kind of understanding between people, the earth and the rhythm of time». A sports teacher at Beaufort middle school, a mountaineer, nomad and author, Cédric Sapin-Defour caused a stir with his novel, *His Smell After the Rain*, a beautiful, multi award-winning love story which has sold 400,000 copies; the protagonist of which is a Bernese Mountain dog named Ubac - after the sun-deprived mountainside. Ubac lit up and enriched Cédric's life for thirteen years and hiked with him across gently sloping and steeper mountains in the Beaufortain valley - the base camp for Cédric and his wife for some twenty years. «We felt an urge to move here. We lived in Villard-sur-Doron and climbing in Les Saisies was a bit like climbing in the Himalayas. We live in Beaufort now but I'm still very fond of the resort». A fan of cross-country skiing, he explores all the mountain ridges, forests, byways and forest edges this pristine mountain range offers. «During our walks, Ubac continually reminded me of the range of senses we all have. By his side, I learned to truly experience the mountains, opening my ears, listening to the vibrations and perceiving rustling sounds. He also taught me to be silent». Thankfully, Cédric Sapin-Defour will soon put pen to paper once more in an upcoming book about his Alpine minivan journeys. *His Smell After the Rain*, Éditions Stock.

STÉPHANIE DUNAND-PALLAZ & SOPHIE TURREL LA PLUME ET LE PINCEAU



“
Chaque jour
est une chance
offerte par la vie.
Each day is a gift
life offers us.

Voici 20 ans qu'elles égaient les moments de lecture des petits et des grands avec leur univers poético-rigolo. Il faut dire que leurs protagonistes à quatre pattes : Chat Mallow, Chat Rabia, Chat Bracadabra et autres Chat Perlipopette ne manquent pas de malice et finissent toujours par se sortir des situations les plus cocasses par une succession de pirouettes. Leur collection « *Les petits chats* » destinée aux tout petits et composée de 25 titres (édités chez Balivernes éditions, ça ne s'invente pas) s'est récemment étoffée avec l'arrivée de petits romans pour les « *un peu plus grands* ». Sans même s'en apercevoir, les enfants s'éveillent à la richesse de la langue française sous la plume de Stéphanie Dunand-Pallaz - qui « *prête* » sa langue aux chats - ponctuée de rimes et de jeux de mots, que Sophie Turrel illustre à l'encre aquarelle dans un style naïf, coloré et pétillant. Des histoires pleines d'humour, de couleurs et de rebondissements qui s'achèvent sur

une maxime inspirante : « *chaque jour est une chance offerte par la vie* », « *on ne devrait jamais juger sans connaître, quelle que soit la couleur de poil ou de peau* »... Des petits livres à retrouver à la Maison de la Presse des Saisies ou en librairie, pour des instants de lecture savoureux en perspective.
les-petits-chats.com

STÉPHANIE DUNAND-PALLAZ & SOPHIE TURREL THE PEN AND THE BRUSH

They have been enlivening story time for children and adults for the last 20 years with their entertaining, poetic tales. Their four-legged characters: Chat Mallow, Chat Rabia, Chat Bracadabra and Chat Perlipopette are full of mischief and always manage to wriggle out of the most humorous situations. Their *Les Petits Chats* collection for young readers, with its 25 stories (published by Balivernes Éditions) was recently supplemented by new novels aimed at a slightly older readership. Children are unwittingly awakened to the richness of

the French language as penned by Stéphanie Dunand-Pallaz - who brings her feline characters to life with rhymes and puns. Sophie Turrel's watercolour illustrations meanwhile, feature a naive, colourful and effervescent style. The entertaining and colourful stories, brimful with plot twists, always end with an inspiring proverb: « *each day is a gift life offers us* », « *you should never judge a book by its cover, regardless of colour or creed* ». The short novels can be purchased from Les Saisies newsagent or in bookshops, for reading moments that offer fresh perspectives.
les-petits-chats.com



Pour la réussite de vos vacances aux Saisies !



VENTE - LOCATION - GESTION - SERVICES
LES SAISIES SUR MESURE
DEPUIS 1983

Pour vos vacances ou vos projets immobiliers, vaste choix d'appartements, chalets et services sur www.grand-mont.com

Agence du Grand Mont - 199 Av des JO - 73620 LES SAISIES - Tél. 04 79 38 90 90 - infos@grand-mont.com



Carrefour montagne
Les Saisies



Au cœur de la station, vous offre une large gamme de produits courants et régionaux.

-  **RÔTISSERIE**
-  **PAIN CUIT SUR PLACE**
-  **DRIVE PIÉTON**

**254 Rue des Molliettes,
73620 Hauteluce
04 79 38 91 60**

OUVERT
L'ÉTÉ :
DU 12 JUIN 2024 AU 22 SEPTEMBRE 2024
L'HIVER :
DU 11 DÉCEMBRE 2024 AU 21 AVRIL 2025

OPHÉLIE LAGIER

DU « PIGMENT » DANS LE QUOTIDIEN



“
Je mets de la
couleur dans la vie
des gens.

I infuse people's lives
with colour.

AIDOUN TITI

Ophélie Lagier, artiste peintre et graffeuse a grandi entre Hauteluce et Majorque. Des Baléares, elle garde en mémoire la lumière unique et les couleurs éclatantes. Après avoir roulé sa bosse par monts et par vaux elle a choisi de poser ses palettes à Hauteluce ; il faut parfois emprunter des chemins de traverse avant de trouver sa voie, partir s'inspirer ailleurs pour mieux revenir. Artiste libre et autodidacte, elle tire son inspiration du monde qui l'entoure, qu'elle transpose dans un univers coloré et féérique. Bombe aérosol, peinture acrylique, pochoirs, collages, elle touche à tout. C'est une instinctive. Tantôt cubiste, surréaliste ou réaliste, son travail, toujours haut en couleur, s'expose au regard de tous : sur les transformateurs EDF qui jalonnent les routes du territoire, sur les murs, les préaux des écoles, les boutiques et même les rochers en lisière de forêt. Ouvrez l'œil ! Des supports qu'elle métamorphose en œuvres d'art pour venir sublimer l'environnement existant. Ophélie réalise aussi des décors muraux pour des particuliers. @ofe.graff

OPHÉLIE LAGIER

COLOUR IN EVERYDAY LIFE

Ophélie Lagier, a painter and graffiti artist, grew up between Hauteluce and Majorca. She still remembers the Balearics' unique light and dazzling colours. After painting far and wide, Ophélie decided to settle in Hauteluce; you sometimes have to take a few sideroads before you find your true path, set off and find inspiration elsewhere, only to return better than ever. As a free-spirited, self-taught artist, Ophélie draws inspiration from the world around her, that she transposes into a colourful and magical universe. She plies her trade using spray cans, acrylic paint, stencils, collages, and more besides. She is instinctual. Cubist, surrealist or realist, her brightly coloured creations are displayed for all to admire: on EDF transformers along the region's roads, on walls, in school courtyards, shops and even on the rocks on the edge of the forest - so keep your eyes peeled! She transforms supports into works of art to enhance the existing environment, as well as creating murals for private clients. @ofe.graff



VIRGINIE MOLLIER

DE L'OR DANS LES MAINS

Dans son atelier-boutique des Saisies, Canopée, Virginie, artisane bijoutière d'art et fondatrice de la marque « Mes Amulettes* » imagine des pièces composées de métaux précieux, qu'elle marie aux pierres naturelles. Des bijoux faits main uniques qui intègrent les vertus des pierres, sans oublier un brin de magie, puisqu'elle met une intention dans chacune de ses créations porte-bonheur. Virginie propose également des ateliers pour fabriquer son propre bijou en métal, ouverts à tous dès l'âge de 10 ans.

*Une amulette est un objet magique que l'on porte sur soi.

@mesamulettes @canopee_les_saisies

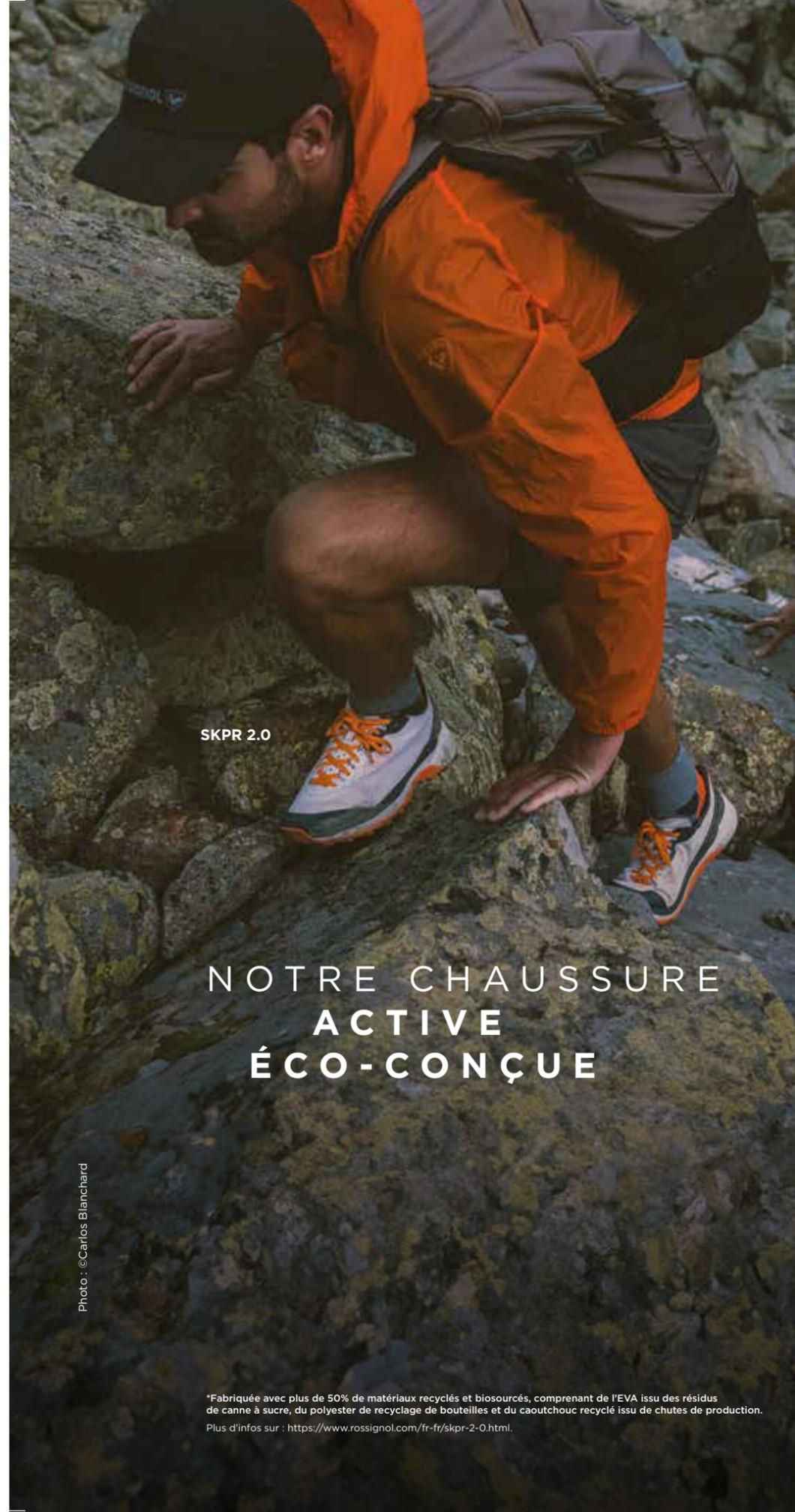
VIRGINIE MOLLIER

GOLD FINGERS

In her workshop-cum-boutique in Les Saisies - «Canopée» - Virginie, an artisan art jeweller and founder of the brand, «Mes Amulettes*», designs precious metal creations that she combines with natural stones. Her unique and handmade pieces boast all the virtues of stones, with an added touch of magic, as Virginie gives an intent to each of the talisman she crafts. She also hosts workshops where you can learn how to produce your own metal jewellery, for anyone aged 10 or over.

*An amulet is a magical object worn on the body.

@mesamulettes @canopee_les_saisies



SKPR 2.0

NOTRE CHAUSSURE
ACTIVE
ÉCO-CONÇUE



50%
MATÉRIAUX
RECYCLÉS*
& BIOSOURCÉS



• ADHÉRENCE • LÉGÈRETÉ
• CONFORT



*Fabriquée avec plus de 50% de matériaux recyclés et biosourcés, comprenant de l'EVA issu des résidus de canne à sucre, du polyester de recyclage de bouteilles et du caoutchouc recyclé issu de chutes de production. Plus d'infos sur : <https://www.rossignol.com/fr-fr/skpr-2-0.html>.

rossignol.com

Henri Sannier

LA PASSION DES SAISIES ET DU BEAUFORTAIN

Philippe Bruet journaliste sportif originaire d'Albertville a longtemps travaillé avec Henri Sannier. Il y a une quarantaine d'années, il lui avait même recommandé de découvrir Les Saisies. Originaire de la Somme, H. Sannier a vite été conquis et n'a plus quitté la station depuis. Aujourd'hui ils se livrent à une interview pas comme les autres.

PH. B : Vous rappelez vous de votre première arrivée aux Saisies ?

H. S : C'était il y a une quarantaine d'années, en hiver, il y avait énormément de neige ; ce qui m'a frappé c'était la beauté et la pureté des paysages. Il y avait très peu de chalets. On m'a rapidement emmené sur les pistes ou il y n'y avait que quelques téléskis. Et je me rappelle très bien, nous avons été accompagnés par un certain Monsieur Balpétré habitant la station. Il est monté avec nous au sommet de Bisanne avec son violon et il a joué au milieu de la piste. C'était unique. C'était l'ambiance d'une station très saine et familiale. Je débarquais dans un autre monde qui avait un charme fou.

PH.B : Ensuite vous avez été aussi un passionné des Saisies l'été ?

H.S : Evidemment, j'étais là à tous les passages du Tour de France. On allait dans tous les virages voir passer les coureurs. Certaines fois, j'allais même jusqu'aux Aravis à vélo ! Je connaissais quelques coureurs lorsque j'étais directeur de FR3 Normandie (Raymond Martin, François Lemarchand, Vincent Barteau) je les prévenais que je serai bien au bord de la route pour les encourager en précisant à chaque fois : « dans la montée des Saisies ».

PH.B : La passion du vélo et du Beaufortain vous entraînait parfois loin ?

H.S : J'ai fait plusieurs fois le parcours entre la Somme et les Saisies à vélo. On partait avec mon frère et mon fils en 5 étapes et c'était les plus belles vacances. On faisait 1000 Kms et on arrivait en sprintant quand on apercevait le Col des Saisies. Ce sont des souvenirs complètement inoubliables. Et j'ai poursuivi ; par exemple il y a quelques années, quand j'étais aux Saisies, tous les soirs je prenais mon vélo et je montais au sommet de Bisanne. C'était la sortie de ma journée - désormais je le fais en VTT - et je redescendais pour boire mon petit apéro bien mérité. C'était devenu un rituel.



HENRI SANNIER A LOVE OF LES SAISIES AND THE BEAUFORTAIN VALLEY

Philippe Bruet, a sportsman and journalist hailing from Albertville, worked for many years with Henri Sannier. Around forty years ago he even recommended Les Saisies to him. Originally from the Somme, Henri Sannier was quickly won over and never left the resort again. Today he gives an exclusive interview.

PH. B: Do you remember the first time you arrived in Les Saisies?

H.S: It was one winter about forty years ago. It had snowed a great deal and I was taken aback by the beauty and pristine landscape. There were very few chalets. Someone took me to the slopes where there was only a handful of ski lifts. I remember visiting them with a man called Mr Balpétré, who lived in the resort. He climbed with us to the top of Bisanne mountain with his violin and he played on the slopes! It was incredible. The resort had a distinctive family-oriented feel. For me it was a charming, new world.

PH.B: Did you also like what Les Saisies had to offer in summer?

H.S: Of course, I went to watch each time the Tour de France came through town. We went to each bend to see the racers whizz by. On some occasions, I even went to the Aravis range by bike. I met a few of the riders when I managed FR3 Normandie TV station (Raymond Martin, François Lemarchand and Vincent Barteau) and I let them know I'd be by the roadside to cheer them on, on the road up to Les Saisies».

PH.B: Did your passion for bikes and the Beaufortain valley take you even farther afield?

H.S: I rode from the Somme to Les Saisies by bike on several occasions. My brother and I would ride in 5 stages and we always had a great time. It was a 1,000 km ride and we would start sprinting when we spotted the Les Saisies mountain pass. The memories we made are unforgettable. And I have continued. A few years ago for example in Les Saisies, I rode my bike each night to the top of Bisanne mountain and when I came back down, I would enjoy a well-deserved drink! It became a ritual. Now I do it by mountain bike.

DÉCOUVREZ



AMAYA

LES SAISIES



Un univers
de bien-être

Ressourcez-vous au Spa
Montagnes du
Monde®



Confort & Élégance

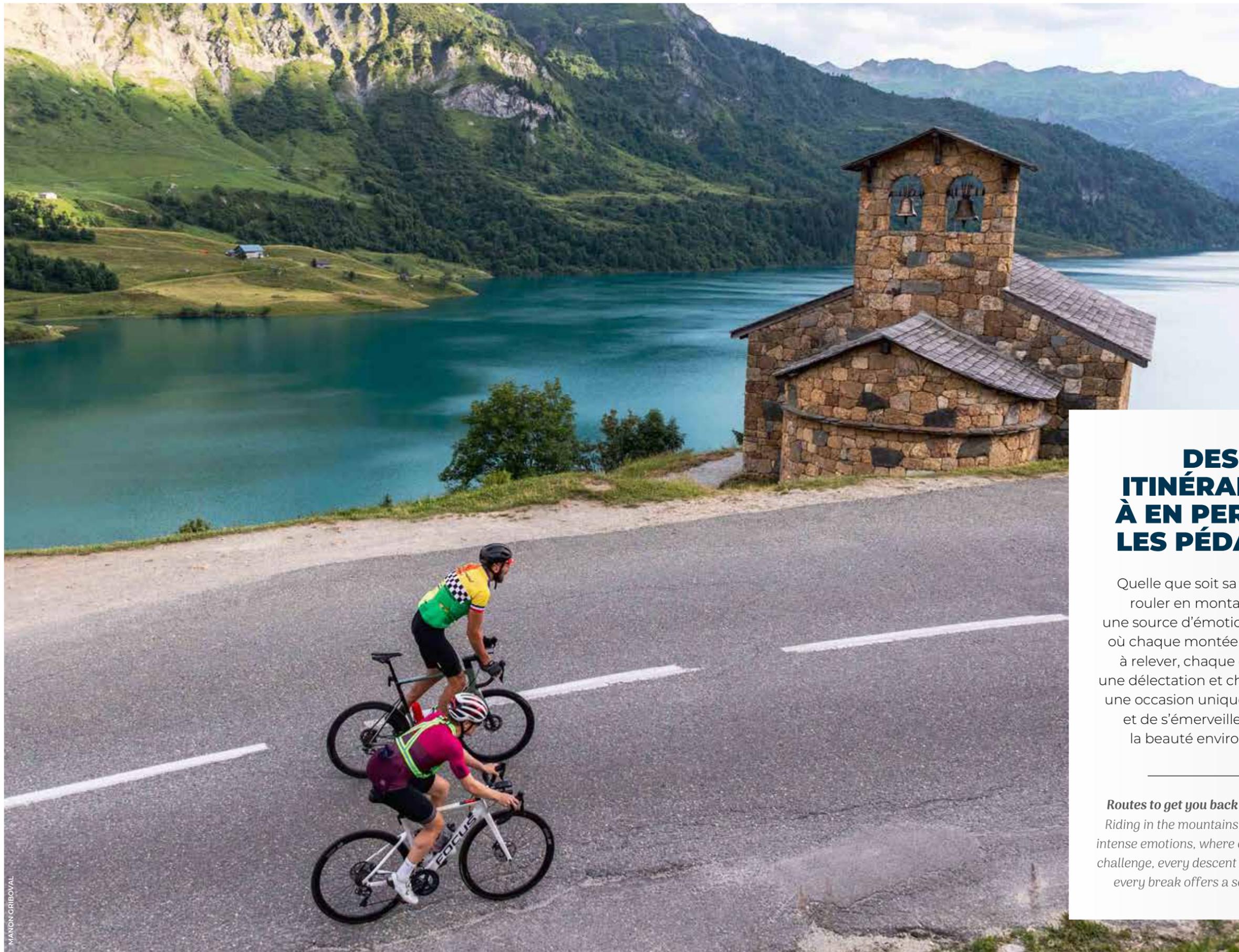
Alliant la noblesse de la pierre et le charme du bois, trouvez refuge dans un appartement spacieux, de 4 à 10 personnes.



Informations & Réservations
+33 (0)4 50 272 272
mgm-hotels-residences.com

LA PETITTE REINE EN SON ROYAUME

HERE, BIKES ARE KING



MANON GRIBOVAL

DES ITINÉRAIRES À EN PERDRE LES PÉDALES

Quelle que soit sa monture, rouler en montagne est une source d'émotions intenses où chaque montée est un défi à relever, chaque descente une délectation et chaque pause une occasion unique d'admirer et de s'émerveiller devant la beauté environnante.

Routes to get you back in the saddle

Riding in the mountains is a source of intense emotions, where every climb is a challenge, every descent is a delight and every break offers a sense of awe.

Cross-country, descente, VTTAE, enduro, pump track, gravel...

on fait le point !

Gravel : Le vélo hybride qui associe route et tout-terrain, alternant routes, sentiers, pistes et chemins accidentés.

Cross-country : Le deux-roues passe-partout qui enchaîne montées et descentes sur des chemins plus ou moins techniques.

VTTAE : VTT à assistance électrique, pour des itinéraires au long cours !

Descente : Se pratique dans un Bike Park (domaine sécurisé). Dévers, bosses, sauts et autres obstacles naturels... Accrochez-vous !

Enduro : Se pratique sur des chemins naturels balisés en forêt. Beaucoup de descentes pour une discipline qui grimpe !

Pump track : Petit parcours constitué de bosses, virages relevés, whoops... accessible en VTT, BMX, trottinette, skate, rollers, ou même draisienne. Pump it up !

Fat bike : Vélo à pneus très larges pour tous types de terrains (neige, boue, sable). Grosses sensations garanties !

Cross-country, downhill, electrical-assistance, enduro, pump-track, gravel... We give you the low-down on different mountain biking options.

Gravel: Hybrid biking combining road and off-road and alternating road sections, trails and uneven paths.

Cross-country: Mountain biking with inclines and descents on technical and less technical trails.

Electrically-assisted Mountain Biking: For long-distance rides!

Descent: Practiced in a Bike Park, (secure area). Crossfalls, bumps, jumps and other natural obstacles. Hold on tight!

Enduro: Practiced on natural, marked forest trails. Descents abound in this discipline which is growing in popularity

Pump track: A small track made up of bumps, banked corners and whoops, which riders tackle on mountain bikes, BMX, scooters, skates, rollerblades, or even balance bikes. Flex and extend!

Fat bike: A bike with very wide tires for all surfaces (snow, mud, sand).

Thrills guaranteed!

CHIFFRES

- 15 pistes de Descente tous niveaux
- 6 descentes Enduro ouvertes aux VTTAE
- 13 parcours Cross-country tous niveaux 175 km d'itinéraires
- 2 itinéraires famille E-MTB électrique
- 2 pump tracks
- 3 itinéraires Gravel

LA PETITE REINE IN FIGURES

- 15 downhill slopes
- 6 Enduro downhill for electrically-assisted mountain bikes
- 13 Cross-Country courses
- 2 electric E-MTB family trails
- 1 pump track

BIKE PARK DES SAISIES DU FLOW ET DU FUN

« Les Saisies, par ses passages variés entre chemins en sous-bois, crêtes herbeuses et sommets avec vues magiques, est l'un des plus beaux spots que je connaisse pour pratiquer l'activité ».

Marius, moniteur de VTT Wat Bike

gestion optimisée de l'eau, visant à évacuer l'eau de ruissellement afin de limiter l'érosion.

LES SAISIES BIKE PARK: FLOW AND FUN

Avec 15 pistes de descente aménagées pour tous les niveaux, le Bike Park des Saisies constitue un terrain de jeu ludique et polyvalent « Les pistes sont particulièrement bien shapées pour permettre à la fois aux néo-pratiquants de progresser en toute sécurité et aux confirmés de jouer avec les mouvements de terrain, monter sur les talus, prendre de la vitesse et déclencher des sauts », détaille Alexandre de l'école de VTT Wat Bike.

Geoffrey Souchet, responsable du Bike Park, essaye de lutter contre les idées reçues : « Bike Park ne rime pas avec engagement et difficulté. Les novices ont à tort peur de s'y aventurer, alors qu'en fait, aux Saisies, nous disposons d'un terrain de jeu familial avec la possibilité d'éviter les sauts et de prendre ses marques à son rythme. Si on sait rouler sur une piste cyclable, on peut largement s'engager dans le Bike Park. On y croise même des petits de 5 ans ». L'activité est en réelle progression ces dernières années, et les pistes sont régulièrement remodelées : plus de modules, moins de pente mais toujours autant de plaisir. Ces initiatives incluent une

«With its wide variety of trails winding through woodland, grassy ridges and peaks and affording captivating views, Les Saisies is one of the most beautiful places I know in which to ride.

Marius, Wat Bike mountain bike instructor

With 15 downhill trails suitable for all levels, Les Saisies Bike Park is a fun and multi-purpose playground. «The trails are particularly well laid-out to enable beginners to progress in total safety, while more seasoned riders can have fun with the irregular terrain, ascend embankments, speed up and jump», explains Alexandre from the Wat Bike mountain bike school.

Geoffrey Souchet, the Bike Park's manager, tries to counter misconceptions, «bike parks are not about forcing yourself to do things. Novices shouldn't be fearful about having a go, because in fact, Les Saisies is a family-oriented playground where riders can avoid jumps and get their bearings at their own pace. If you know how to ride in a bike lane, then you'll be fine in the bike park. Some riders are only 5 years old». The activity has boomed in the last few years and the trails are regularly modified with additional modules, less gradient but just as much pleasure. Initiatives include optimising water management, with the aim of evacuating runoff water to limit erosion.



La petite reine en son royaume / Here, bikes are king

PÉDALER PAR MONTS ET PAR VAUX MAIS TOUJOURS AU PLUS PRÈS DES SOMMETS

L'essor du VTT électrique favorise les sorties en famille et rend les sommets plus accessibles explique Jérôme Casagrande (école MCF Beaufortain) : « En une demi-journée on peut s'attaquer au Mont Bisanne, au chemin des Crêtes, au col du Joly, ou au mont Lachat, par des chemins larges ou par des pistes plus étroites selon son niveau ». Les Saisies, c'est aussi des itinéraires de gravel, alternance de routes et de sentiers ; d'enduro, et même de fatbike en hiver.

PEDALLING UP HILL AND DOWN DALE, BUT ALWAYS AS CLOSE AS POSSIBLE TO THE PEAKS

«The boom in electric mountain bikes is great news for family day outs and makes the peaks more accessible», explains Jérôme Casagrande (MCF school in the Beaufortain valley): «In half a day, you can ride up Mount Bisanne, Chemin des Crêtes, the Joly mountain pass and Mount Lachat, on wide paths or narrower tracks depending on your level». Les Saisies also has some gravel tracks, alternating roads and trails, enduro, and even fatbiking opportunities in winter.



PNEUS NEIGE OBLIGATOIRES !

Pour varier les plaisirs, pourquoi ne pas essayer le fatbike sur neige ? Une pratique encadrée qui permet de s'aventurer sur les sentiers enneigés avec un vélo équipé de roues extra-larges, pour une parfaite adhérence à la neige et des sensations uniques. Pourquoi ne pas se laisser tenter par une randonnée de 2h30 sur les itinéraires piétons du sentier des Crêtes ou du Chard du Beurre ? Une activité proposée par l'école de VTT MCF. À partir de 14 ans.

Du b.a. ba pour apprendre à se mettre debout sur les pédales et freiner des deux freins, sans risquer un soleil, aux cours de pilotage en passant par les balades accompagnées en famille ou entre amis, les écoles de VTT des Saisies sont là pour vous guider.

École de VTT MCF : vtt-beaufortain.fr

École de VTT Wat Bike : wat.bike

SNOW TYRES MANDATORY!

For a fun change, why not try fatbiking on snow? This closely monitored activity enables riders to venture out on snow-covered paths with a bikes fitted with extra-large tyres, for optimum grip in the snow and offering unique sensations. Why not try a 2-and-a-half-hour ride on the Sentier des Crêtes or Chard du Beurre pedestrian routes? Try out this activity with the MCF mountain bike school. For over 14s only.

It's back to basics to learn how to stand up on your pedals and break with both breaks, without flying over the handlebars. From steering to accompanied rides with family or friends, Les Saisies' mountain bike schools are here to guide you.

Wat Bike mountain bike school wat.bike

MCF mountain bike school vtt-beaufortain.fr



CUPRA BORN

100% ÉLECTRIQUE



FLASHEZ-MOI



04 201 01 201
www.jeanlain.com

NOS CONCESSIONS

THONON-LES-BAINS	CLUSES
ANNEMASSE	ANNECY
ALBERTVILLE	CHAMBÉRY
VOIRON	FONTAINE
MANOSQUE	GAP



TULIEN DOROL

CHASSEURS DE COLS TOUTES LES ROUTES MÈNENT AUX SAISIES

Le Col des Saisies fut à 14 reprises un passage imposé dans le tracé du Tour de France. Moins élitiste que d'autres cols de montagne, avec son altitude douce à 1650 mètres d'altitude, il est plébiscité par les amateurs de cyclisme attirés par sa situation à la croisée de plusieurs cols mythiques des Alpes. L'ascension officielle se fait depuis Flumet par la Route des Grandes Alpes, avec ses 14 km de lacets à 5,3 % qui s'enroulent vers le col des Saisies entre forêts, pâturages et points de vue pittoresques. Une ascension sans trop de problème pour peu qu'on ait les gambettes et l'endurance !

La bonne nouvelle, c'est qu'il n'est pas nécessaire d'être un champion pour profiter des 600 km de parcours possibles, dont près de 300 km labellisés « Espace Cycloport » par la FFC. Un label qui classe les itinéraires selon 4 niveaux, du parcours d'initiation au tracé plus engagé en fonction de la distance et du dénivelé. Un cycliste averti en vaut deux !

MOUNTAIN PASS SEEKERS ALL PATHS LEAD TO LES SAISIES

Les Saisies pass has been included in the Tour de France route on 14 occasions. Less elitist than other mountain passes, with its low altitude at just 1,650 metres above sea level, it is widely acclaimed by cycling fans due to its situation, at the crossroads of several legendary passes. The official climb departs from Flumet via the Route des Grandes Alpes, with its 14 km of hairpin bends at 5.3 % gradient; winding up towards the Les Saisies pass through forests, pastures and affording picturesque viewpoints. The climb is relatively doable provided you have strong legs and reasonable endurance!

The good news is that it isn't necessary to be a champion to enjoy the 600 km of trails, almost 300 km of which are labelled «Espace Cycloport» by the French Cycling Federation. The label ranks itineraries according to 4 levels, from beginners' routes to more difficult ones depending on the distance and gradient. Forewarned is forearmed!

TOUR DU MONT BLANC CYCLO

Le samedi 13 juillet, venez encourager les coureurs cyclistes engagés dans la 12ème édition du Tour du Mont Blanc Cyclo. Une boucle marathon au tracé exigeant et impitoyable (330 km et 8 300m de dénivelé positif) au départ des Saisies qui traverse successivement la France, la Suisse et l'Italie.

Tour du Mont Blanc Cyclo

On Saturday 13th July, come and cheer on the cyclists in the 12th edition of the Tour du Mont Blanc Cyclo. A marathon course featuring a demanding and merciless route (330 km and 8,300 m gradient rise) departing from Les Saisies and successively crossing France, Switzerland and Italy.

PÉDALER POUR LA BONNE CAUSE

Du 23 au 25 août 2024, la station accueille la seconde édition de DE COL OP VOOR Kom op tegen Kanker (« En Haut du Col pour la lutte contre le cancer » en Flamant), une course organisée par la ligue nationale flamande de lutte contre le cancer. Tous les cyclistes, touchés de près ou de loin par la maladie, se lanceront à l'assaut du Col des Saisies. Ambiance festive et émotions fortes au programme de cet événement sportif et caritatif.

Pedalling for a good cause

From 23-25th August 2024, the resort will host the second edition of DE COL OP VOOR Kom op tegen Kanker («At the top of the mountain pass to fight cancer» in Flemish), a race organised by the Flemish national cancer league. All the cyclists, affected directly or indirectly by the disease, will attempt to ride to Les Saisies pass. There will be a festive atmosphere and deep emotions for this charity sporting event.

CC
ÔDESCIMES
SPAS D'ALTITUDE

L'EXPÉRIENCE
SENSORIELLE
DES MONTAGNES

Soins visage et corps,
adultes et enfants

SPA OUVERT À LA
CLIENTÈLE EXTÉRIEURE

CGH RÉSIDENCE & SPA
LE HAMEAU DU BEAUFORTAIN

Route du Mont Bisanne - Hauteluce - 73620 Les Saisies
beaufortain@cgh-residences.com | +33 (0)4 79 10 46 70

Offrez un bon cadeau sur www.odescimes.com
valable un an dans les 29 spas d'altitude Ô des Cimes



PROGRAMME NEUF - LES BALCONS D'HAUTELUCE

Dès 442 000€



Les Balcons
d'Hauteluce

Votre futur lieu de villégiature 4 saisons
avec vue sur les sommets du Beaufortain !

Authenticité • Charme • Performances Thermiques

Investissez pour l'avenir dans cette **petite résidence de 14 appartements** en **T3 mezzanine ou coin montagne** avec balcon ou terrasse répartis dans 4 chalets intimistes.

Flashez le QR code ▶



Inclus avec votre appartement :



1 cuisine équipée



1 casier à skis



1 garage privatif



1 parking extérieur

LCascade
Promoteur • Constructeur

est une marque du



Renseignements et ventes :

06 67 82 73 34 - 04 79 61 60 11

www.la-cascade.fr